

# Pfastatt

Bulletin municipal - Janvier 2018 - ISSN 0998-0474

## infos

129



page  
16

**VIE ASSOCIATIVE**  
la Ludosphère nouvelle  
est arrivée !

page  
25

**VIE DE LA COMMUNE**  
Le recensement :  
chacun de nous compte

page  
31

**VIE DE LA COMMUNE**  
Nouveau site internet  
pour la ville



## Infos Mairie

18 rue de la Mairie  
68120 PFASTATT  
Tél : 03 89 52 46 10  
Fax : 03 89 50 90 61  
site : [www.pfastatt.fr](http://www.pfastatt.fr)  
e-mail : [mairie@pfastatt.fr](mailto:mairie@pfastatt.fr)

Horaires d'ouverture au public  
- **lundi, mercredi et jeudi**  
de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h,  
- **mardi** de 8h30 à 11h30  
et de 14h à 18h,  
- **vendredi** de 7h30 à 13h

# Au sommaire de ce numéro...

## LE MOT DU MAIRE

page 3

## VIE ASSOCIATIVE

pages 4 à 16

- ▶ Un vent nouveau souffle au Volley-Ball Pfastatt ..... 4
- ▶ Karaté : les bons résultats des jeunes compétiteurs ..... 4
- ▶ Salon des Animaux de la basse-cour ..... 5
- ▶ La Saint-Patrick des Pfascht Trummler ..... 5
- ▶ Un deuxième semestre bien rempli pour la société d'arboriculture ..... 6
- ▶ La popote à papote ..... 6
- ▶ Société d'Histoire et bouilleurs de cru ..... 7
- ▶ Théâtre alsacien : « d'Prinzessin vum Luxenstein » ..... 7
- ▶ Un week-end riche en émotions pour l'Union Musicale ..... 8
- ▶ Loto du Football Club Pfastatt ..... 8
- ▶ Les récompenses de l'OMSAL ..... 9
- ▶ Nouveau comité pour les Golden Dancers ..... 9
- ▶ Rendez-vous au carnaval 2018, les 10 et 11 Mars ..... 10
- ▶ 3<sup>ème</sup> fête de la bière pour l'APCF ..... 10
- ▶ L'Age d'Or a fêté ses 40 ans ..... 11
- ▶ Toujours plus avec la Bobine ! ..... 12
- ▶ Le secret du monde des lutins a été dévoilé ! ..... 14
- ▶ La Ludosphère nouvelle est arrivée ! ..... 16

## ELSASSER ECKA

page 9

- ▶ I red a Sproch ..... 9

## VOS RENDEZ-VOUS

pages 17 et 18

- ▶ de janvier à début avril 2018 ..... 17
- ▶ Les événements sportifs ..... 18
- ▶ L'ABC vous recommande... ..... 18
- ▶ Bourses Printemps - été 2018 ..... 18

## LOISIRS

page 19

## SANTÉ

pages 20 et 21

- ▶ Exposition des œuvres de Vincent WAGNER ..... 20
- ▶ Semaine « sécurité du patient » : usagers, soignants, partenaires pour la sécurité des patients ..... 21
- ▶ La kermesse de l'EHPAD ..... 21

## TRIBUNE

page 22

## VIE DE LA COMMUNE

page 23

- ▶ Compte-rendu du conseil municipal, octobre 2017 ..... 19
- ▶ Prix des maisons fleuries : des lauréats bien reçus ..... 19

## VIE SCOLAIRE

page 24

- ▶ Sur les traces des poilus au Hartmannswillerkopf ..... 24
- ▶ Deux sorties pour l'IEM des Acacias ..... 24
- ▶ Saint-Martin des écoliers ..... 24

## VIE DE LA COMMUNE

pages 25 à 31

- ▶ Le recensement : chacun de nous compte ..... 25
- ▶ Le recensement : les agents et leurs secteurs ..... 26
- ▶ Commémorations de l'Armistice ..... 28
- ▶ La fête de Noël des aînés ..... 28
- ▶ Jubilaires 2018 ..... 28

- ▶ Le Conseil Municipal des Jeunes renouvelé ..... 29
- ▶ Cérémonie de remise de décret de naturalisation ..... 29
- ▶ Agnès GEIGER représente l'AOI ..... 30
- ▶ Un deuxième roman pour Didier LECOMTE : "Acharnement" ..... 30
- ▶ Nouveau site internet pour la ville ..... 31
- ▶ Les journées du livre au Super U de Pfastatt ..... 31

## TRAVAUX

page 32

- ▶ Fin des travaux à la Ludothèque ..... 32
- ▶ Rappels pratiques avant l'hiver ..... 32

## VIE ÉCONOMIQUE

page 33

- ▶ L'Authentique, un restaurant à la cuisine traditionnelle ..... 33
- ▶ Service d'optique à domicile ..... 33

## COMMUNIQUÉS

page 33

- ▶ Ramassage des déchets ménagers ..... 33
- ▶ Carte Pass'Temps ..... 33
- ▶ A qui est ce vélo ? ..... 33

## IN MEMORIAM...

page 34

- ▶ Pierre ANGER ..... 34
- ▶ Michel MALETIC ..... 34
- ▶ Albert HILD ..... 35

## ÉTAT CIVIL

page 35

Pfastatt Infos N°129, bulletin municipal de la ville de Pfastatt – Dépôt légal à parution • tirage : 5 600 exemplaires •  
Crédit photos : P. BENOIN – G. CANAVAR – J. HINDER – R. KNECHT – D. LECOMTE – D. SCHAERER – Volley-ball club – karaté club  
– Arboriculture – ABC – UMP – Golden dancers – APCF – La Bobine – Centre Hospitalier Pfastatt – Collège K&M Krafft • Direction  
de la Publication : Francis HILLMEYER • Rédactrice en chef : Régine KNECHT • Conception, mise en page, illustrations :  
Güngör CANAVAR, 06 63 60 40 14 – [canavartistecom@free.fr](mailto:canavartistecom@free.fr) – 12/2017 • Impression certifiée IMPRIM'VERT  
Photo de couverture : Régine KNECHT



Le premier bulletin de l'année est aussi celui qui clôt l'année passée. Faut-il en faire le bilan ?

Cette question se pose à chaque fois et en réalité, même si l'histoire est un éternel recommencement, les situations se présentent sous un jour nouveau.

C'est plutôt « l'histoire humaine » qui suscite ce genre de commentaire et je ne m'aventurerai pas sur ce terrain qui peut, de temps à autre, laisser un goût amer ou au contraire, générer des joies nouvelles. Cette histoire humaine, chacun doit la vivre à sa manière, l'essentiel étant de se retrouver à l'aise dans son univers privé et professionnel.

La vie publique, elle, est exposée au grand jour. Critiques ou louanges en sont le lot habituel. Toutefois, lorsque l'on a quelques responsabilités, l'on s'expose davantage à la critique qu'aux louanges.

Mais le rôle des élus de votre commune n'est pas de se soucier de ce mécanisme. Il est bien évidemment de veiller à l'intérêt collectif.

Cet intérêt collectif se heurte souvent à l'intérêt particulier, lors des entrevues élus/habitants, et force est de constater que les deux sont quelquefois inconciliables.

« On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs » nous rappelle le dicton populaire. Par exemple, lors de la réfection de la rue de Dornach, entre la rue de la République et la rue de la Colline, nous avons créé une

situation difficile pour les riverains situés sur le haut de la colline pfastattoise, qui ont vu le trafic routier s'intensifier sur des rues qui ne sont pas dimensionnées pour cela. Trois mois de perturbations qui ont suscité grogne et mécontentements. Trois mois, c'est court et long à la fois, c'est perturbant pour les personnes qui ont leur habitude de trajet, pour les commerces environnants, mais indispensable à l'entretien des voiries pour la collectivité entière.

Dans le chapitre qui fâche, un zéro pointé aux « malfaisants » qui ont trouvé amusant de mettre le feu aux bottes de paille de la ferme équestre « des quatre vents ». Ce sinistre s'est soldé par des dégâts matériels importants et aurait pu trouver une issue dramatique sans l'intervention efficace des Sapeurs-pompiers de Mulhouse et de Pfastatt.

Ce dernier trimestre de l'année apporte aussi son lot de joies et plaisirs.

La MJC « La Bobine » fêtait son cinquantième anniversaire, sous la férule de sa directrice Berta LEU.

Bénévoles et salariés sont montés sur les planches pour proposer un spectacle tout en phase avec la vie quotidienne de notre MJC.

Superbe prestation, digne d'un spectacle de "pro", avec un certain nombre d'acteurs qui s'essayaient pour la première fois à ce type d'exercice.

Novembre nous a permis d'inaugurer l'extension de la « Ludosphère », projet de longue date qui a pu aboutir, marquant ainsi tout le crédit que la municipalité accorde à cette association qui souffrait d'étroitesse dans ses murs, certainement victime de son succès.

Des 190 jeux proposés lors de sa création en 1984, 5 000 sont aujourd'hui disponibles. Merci à tous ces bénévoles et à notre ludothécaire Peggy ISNARD. De Jeanne ACH à Pascale CHAMBARD, ce sont ainsi 9 président(e)s qui ont œuvré à la réussite de cette association.

Le Marché de Noël, très souvent qualifié de « plus original » marché de Noël dans l'agglomération, a connu son succès habituel et une fréquentation soutenue.

Ce marché fut également l'occasion d'accueillir nos amis de Cascastel-des-Corbières, notre ville jumelle.

Avec les élus de notre commune, je souhaite que cette nouvelle année vous apporte un maximum de bonheur et une santé qui vous permette d'accomplir tous vos désirs.

Francis HILLMEYER  
Maire - Député honoraire



C'est lors de l'assemblée générale qui a clôturé la saison 2016/2017 que le comité du VBP a été restructuré. Cathy et Maurizio TONIUTTI, toujours animés par une passion sans faille pour le sport collectif le plus universel, prennent respectivement les rôles de Correspondante et de Président du Club.

C'est Marc APTER qui s'occupe de la trésorerie tandis que le secrétariat est désormais assuré par Natacha KRUGLER-CHAFFAUT, licenciée depuis de nombreuses années.

## Un vent nouveau souffle au Volley-Ball Pfastatt

En recul depuis quelques années, les effectifs du Club repartent à la hausse avec des équipes dans pratiquement toutes les catégories d'âges.

Côté jeunes pousses, le VBP compte une équipe de garçons et une équipe de filles en M11 qui font leurs premières armes lors de plateaux organisés périodiquement dans le département. Une équipe de filles en M13, inscrite tardivement, ne peut goûter à la compétition cette saison... Mais gageons qu'avec leur sérieux à l'entraînement, elles montreront de belles choses dès la saison 2018/2019.

Chez les plus âgés, ce sont des garçons en M17 et des filles en M20 qui représentent le Club respectivement en département et en région. Côté Seniors, garçons et filles évoluent au plus haut niveau départemental.

De belles promesses, si l'on considère le manque d'attrait dont souffre le volley-ball en France, malgré les excellentes prestations de son équipe nationale, la fameuse « Team Yavbou » dont le Capitaine, Benjamin TONIUTTI, a été formé à... Pfastatt !

Si le sérieux, l'engagement et un bon état d'esprit sont de mise, dirigeants, entraîneurs et licenciés n'en oublient pas moins l'indis-

pensable convivialité et seront ravis d'accueillir chaleureusement tout nouveau venu. Qu'on se le dise !

► Volley-Ball Pfastatt



## Karaté : les bons résultats des jeunes compétiteurs

Lors de l'Open d'Alsace enfants kate/kumité le 5 novembre 2017 à Riedisheim et de l'Open du Haut-Rhin à Munster, plusieurs jeunes du club de Karaté Do Pfastatt sont montés sur le podium.

Cette compétition était ouverte aux jeunes des catégories poussins à minimes dans le cadre de la découverte de la compétition et de l'arbitrage, pour les enfants n'ayant jamais participé à une compétition sélective.

### Open Alsace enfants à Riedisheim

- **Poussins 20 kg** : 2<sup>ème</sup> Mathias BRINGY en kumité (combats) et 3<sup>ème</sup> en katas
- **Poussins 35 kg** : 2<sup>ème</sup> Charaf REZGUI en kumité
- **Benjamins** : 4<sup>ème</sup> Baptiste BRINGY en katas perd au 4<sup>ème</sup> tour
- **Benjamine 50 kg** : 3<sup>ème</sup> Sudenaz ABLAK

### Open du Haut-Rhin à Munster

- **Poussins 20 kg** : 1<sup>er</sup> Mathias BRINGY
- **Poussins 35 kg** : 1<sup>er</sup> Charaf REZGUI
- **Pupilles 30 kg** : 3<sup>ème</sup> Tiago VERGENDO
- **Benjamine 50 kg** : 1<sup>er</sup> Sudenaz ABLAK
- **Benjamins 35 kg** : 5<sup>ème</sup> Baptiste BRINGY
- **Benjamins 35 kg** : 4<sup>ème</sup> Jarvis BEDOUIN-MULLER
- **Benjamins 40 kg** : 4<sup>ème</sup> Rabah BIROUK
- **Benjamins 30 kg** : 7<sup>ème</sup> Evan EDELMANN

Tous les jeunes se sont qualifiés pour l'Open d'Alsace Kumités qui s'est déroulé le 17 décembre à Plobsheim.

► Paul TSCHAEN



Pour tous renseignements concernant l'entraînement au dojo du Cosec, rue André Lichtlé, contactez M<sup>e</sup> Paul TSCHAEN au 03 89 39 79 40.

## Salon des Animaux de la basse-cour

Le « Salon des Animaux de la basse-cour » a eu lieu comme la tradition l'exige le premier week-end du mois d'octobre.

32 exposants de la région et d'Allemagne ont présenté 80 volailles, 130 lapins et cobayes et 220 pigeons et tourterelles.

Plusieurs centaines de personnes sont venues admirer entre autres la célèbre poule d'Alsace mais aussi des races plus rares telles que des Altsteiner et Sulmtaler naines qui font la fierté de leur pays d'origine, l'Autriche. C'est un combattant nain anglais qui a remporté le Grand Prix d'Exposition (GPE) de la catégorie.

Chez les lapins grandes races et naines, c'est Brice HERBRECHT de Pfastatt, avec un nain papillon bleu, qui a eu le Grand Prix.

Les pigeons étaient présentés en grand nombre, grâce en partie aux éleveurs de nos amis de Rheinfelden. Ce qui n'a pas empêché un membre de l'association de Pfastatt, Philippe BENOIN, d'obtenir le GPE avec un frisé grison jaune.

A l'occasion de l'exposition, Nadine BONINGUE, membre de l'association, s'est vu remettre des mains du maire Francis HILLMEYER la médaille fédérale en or.

De nombreuses personnes ont participé à l'évaluation du poids d'un panier garni offert par le SUPER U de Pfastatt. Il fallait trouver 7,155 kg. Une personne du Doubs a remporté ce magnifique prix.



Pendant tout le week-end, les éleveurs se sont tenus à la disposition des visiteurs pour les conseiller, mais aussi pour vendre certains de leurs sujets.

Dès à présent nous vous donnons rendez-vous pour le 45<sup>ème</sup> anniversaire de l'association les 6 et 7 octobre 2018, le samedi pour la soirée fleischschnakas et le dimanche à midi pour la choucroute, avec toujours la présence de magnifiques animaux issus de nos élevages.

Philippe BENOIN

## Classement des Grands Prix

### LAPINS

- Grand PRIX :** Nain Papillon bleu / Brice HERBRECHT
- 2<sup>ème</sup> :** Polonais yeux roses / Jacques CZESCHAN
- 3<sup>ème</sup> :** Hermine de Lutterbach / Jacques CZESCHAN
- 4<sup>ème</sup> :** Nain Havane / Gaylord & Sophia RENNER
- 5<sup>ème</sup> :** Polonais yeux roses / Sandy VENUS

### VOLAILLES

- Grand PRIX :** Combattant anglais  
Alexandra & Stefan KNAUER
- 2<sup>ème</sup> :** Poule d'Alsace bleue / Julien KOCH
- 3<sup>ème</sup> :** Sulmtaler / Béatrice & Philippe BENOIN
- 4<sup>ème</sup> :** Bernache Nonette / Julien KOCH
- 5<sup>ème</sup> :** Chabo Fauve queue bleue / Gilbert BOHRER

### PIGEONS

- Grand PRIX :** Frisé Jaune / Béatrice & Philippe BENOIN
- 2<sup>ème</sup> :** Culbutant de Cologne / Harry ZAMZOW
- 3<sup>ème</sup> :** Frisé blanc à coquille / Béatrice & Philippe BENOIN
- 4<sup>ème</sup> :** Culbutant allemand / Harry ZAMZOW
- 5<sup>ème</sup> :** Capucin hollandais / Harry ZAMZOW

## La Saint-Patrick des Pfàscht Trummler

**Le 17 mars 2018 à partir de 19h, les Pfàscht Trummler célèbreront la plus connue des fêtes en Irlande : la Saint Patrick.**

Lors de la soirée organisée à la Salle Culturelle du Foyer Saint-Maurice, 1 rue de la

Concorde, les amateurs de bière pourront retrouver l'ambiance typique d'un pub, avec la participation du groupe Galadriel.

**Possibilité de petite restauration.  
Entrée 5 euros**





Les nombreuses activités organisées par l'Association d'Arboriculture au cours du second trimestre ont contribué à mieux la faire connaître et permis une augmentation du nombre d'adhérents. La fréquentation du verger est en constante progression.



## Qu'a-t-on fait durant le dernier semestre ?

- **le 3 Juillet**, tenue de la petite buvette au marché aux puces.
- **le 13 juillet**, visite de la ludothèque avec 15 enfants et 3 accompagnateurs.
- **le 24 juillet**, participation aux activités d'été de l'OMSAL : 12 jeunes enfants ont confectionné des poupées « hôtel à insectes ».

## Un deuxième semestre bien rempli pour la société d'arboriculture

- **le 4 octobre**, présentation du verger à une douzaine d'enfants de la MJC de Pfastatt.
- **le 10 septembre**, portes ouvertes au verger école : bonne fréquentation et intérêt croissant de nouveaux Pfastattois.
- **le 24 septembre**, présentation de la société à de nombreux visiteurs lors de la fête de la tarte aux quetsches.
- **le 24 novembre**, c'était la fête de la Sainte Catherine. Le dicton « à la Sainte Catherine tout arbre prend racine » avait toute sa valeur. Un arbre fruitier a été distribué aux 15 heureux gagnants du concours organisé par le Conseil Général, une manifestation au cours de laquelle l'association a prodigué la manière et la technique de plantation.

## Au programme des trois prochains mois

Depuis peu, l'association propose une nouvelle activité sous la forme de vidéoconférence et les sujets abordés traitent de la nature, de l'arboriculture et de l'environnement. Si vous êtes intéressés par nos animations, nous vous invitons au verger le 2<sup>ème</sup> dimanche de chaque mois de 9 à 12 heures. N'hésitez pas à nous communiquer votre adresse e-mail afin que nous puissions vous tenir au courant de notre programme. Tous les événements ont lieu au verger école (chalet ou verger) 2 rue du Sanatorium à

Pfastatt, ouvert à tous. On y vend du jus de pomme et du miel bio.

- **14 janvier 2018 à 10h30** : Assemblée Générale Ordinaire
- **21 janvier de 9h30 à 12h** : animation au verger-école, sur le thème « *Les formes et porte-greffes adaptés aux arbres fruitiers* ». Taille de formation des jeunes arbres, taille d'entretien et fructification, formes libres.
- **26 janvier à 20h** : vidéoconférence sur les thèmes « *Différentes formes* » et « *La vie du sol* », suivie du verre de l'amitié.
- **11 février de 9h30 à 12h** : animation au verger-école, sur le thème « *Taille d'entretien et fructification des pommiers et poiriers* ». Haies fruitières et espaliers. taille courte et tri gemme sur espaliers n'auront plus de secret pour vous.
- **16 février à 20h** : vidéoconférence sur le thème « *taille des vignes et Actinidia (kiwi)* », suivie du verre de l'amitié.
- **11 mars de 9h30 à 12h** : animation au verger-école sur le thème des plantations tardives éventuelles avec pralinage des racines. Découvrez la taille d'entretien et la fructification des pêchers et abricotiers, la taille des figuiers et petits fruits.
- **16 mars à 20h** : Vidéoconférence sur le thème « *Taille du pêcher* », suivie du verre de l'amitié.



## La popote à papote

La Médiathèque et l'Association ABC ont eu le plaisir d'accueillir environ 80 spectateurs, enfants et parents, à la représentation de « *La Popote à Papote* » l'après-midi du samedi 28 octobre 2017.

La conteuse Emmanuelle FILIPPI-HAHN, accompagnée de son musicien Jean-Ray GELIS, ont partagé avec le public trois savoureuses histoires mijotées dans leur cuisine.

Durant une heure, les spectateurs ont fait connaissance avec Hansel et sa femme ainsi que la princesse pomme et Anusha.

Chaque histoire étant l'occasion de rajouter un ingrédient magique dans le jus d'histoires.

« *Parce qu'une histoire bue, c'est une histoire sue...* », le public a pu savourer ce délicieux jus de pommes chaud à l'issue du spectacle.

► Doris GAUDEFROY et Angéline BUGNON

## Société d'Histoire et bouilleurs de cru

A l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, la société locale d'Histoire et les distillateurs se sont à nouveau associés pour une manifestation.

L'adjoint au maire chargé du Patrimoine et président de la société d'Histoire de Pfstatt, Daniel SCHAERER, a accueilli à l'Escal une vingtaine de participants.

Une visite du bâtiment, qui doit son nom à l'ancien maire de Pfstatt (*Espace Socio-Culturel André Lichtlé*) leur a permis de découvrir la médiathèque, les locaux du Relais des Assistantes Maternelles (RAM) où ils ont été renseignés par la responsable Sylvie FAVRE-NOVEL, ainsi que ceux de la Ludosphère actuellement en fin de travaux.

Ils y ont découvert en avant-première l'agrandissement qui offrira non seulement plus d'espace mais aussi beaucoup plus de lumière et de couleurs.

Après de multiples explications tout au long d'une promenade qui les a menés ensuite au



collège, aux installations sportives du Cossec et au chantier du nouveau quartier de la rue des Peupliers, des Mélèzes et Prés du Moulin, les participants ont fait une dernière halte au-dessus du pont du Dollerbaechlein.

Une rivière qui marque la frontière avec Lutterbach, Richwiller et Kingersheim, mais qui actuellement est malheureusement à sec.

À côté, ils ont découvert les anciens abattoirs, chargés eux-aussi d'histoire, mis à disposition par la commune aux aviculteurs et aux bouilleurs de cru familiaux.

Ils ont été reçus par Robert ROSSIN, secrétaire de cette dernière association.

Dans le local, autour d'un alambic, il a expliqué le fonctionnement d'une distillation. Les visiteurs ont eu l'occasion de voir dans la salle à côté un alambic en fonctionnement.

Par chance, deux membres de l'association y

distillaient leur propre récolte de pommes. Les fruits ont été dégustés en fin de visite, sous forme de jus de fruits, offert en guise de verre de l'amitié par l'association. Celle-ci accueillait par ailleurs d'autres visiteurs lors de ces Portes Ouvertes, venus découvrir leur travail.

Les participants ayant manifesté beaucoup d'intérêt pour cette visite, Daniel SCHAERER, également président de la Commission Patrimoine du Conseil municipal, leur a annoncé l'édition prochaine de plaquettes décrivant plusieurs promenades. Avant leur impression et mise à disposition du public, elles seront testées en différents autres quartiers.

 Daniel SCHAERER

## Théâtre alsacien : « d'Prinzessin vum Luxenstein »

La conférence Saint-Vincent-de-Paul de Pfstatt organise un week-end théâtral en dialecte.

La comédie en 3 actes « d'Prinzessin vum Luxenstein » de Daniel PFEIFFER sera jouée par le Théâtre Alsacien de Lutterbach. Elle aura lieu au Foyer Saint-Maurice les samedi 24 et dimanche 25 février 2018.

### Résumé en Français

Fritz et Lina, un couple d'hôteliers, connaît des difficultés financières et espère beaucoup de la venue de la Princesse du Luxenstein. Martine, la fille de Fritz et Lina, souhaite se marier. Et pourquoi ne pas épouser un prince pour sauver l'hôtel ? L'arrivée imminente de la princesse et

de son fils met Elise, une femme de chambre distraite et hystérique, dans tous ses états. Il va vite falloir trouver un moyen de cacher la présence de Joséphine, qui loue sa chambre à l'heure à des clients. L'attitude de la princesse, l'arrivée successive du Prince du Luxenstein, qui n'a d'yeux que pour les hommes et deux autres clients vont semer la confusion dans l'hôtel. Seul le banquier de nos deux hôteliers garde la tête froide et ne perd pas de vue son objectif : faire payer leurs dettes à Fritz et Lina.

### Résumé en notre dialecte

Dr Fritz un 's Lina sin Stolz iwer 'm «Schnalla Hàs», dàs Hôtel wu sa leita. Schwara Galdsorga verschwinda villicht mit dr Ànkunft vu dr Prinzessin vum Luxenstein wu sich àgmalda

hàt. S Martine, d Tochter vu da Hôtel-Bsitzer mächt garn hirota und wurum nit mitma Prinz? Leider geht nix wia plànt, Kunda un Bsitzer vum Hôtel kumma in a grossa Untranànder àwer àm Schluss bikummt àlles a güat And.

### À VOS AGENDAS...

**Théâtre alsacien  
D'PRINZESSIN VUM LUXENSTEIN**

**Samedi 24 février à 20h - Dimanche 25 février à 15h au Foyer Saint-Maurice**

**Prévente des billets : vendredi 23 et samedi 24 février de 10h à 12h dans le hall d'entrée du Foyer Saint-Maurice, 21 rue Henri Haeffely.  
Renseignements au 07 71 72 47 44**



**“ On ne vend pas la musique.  
On la partage.”**

Léonard BERNSTEIN

Cette année, le concert de la Sainte Cécile de l'Union Musicale de Pfastatt s'est déroulé exceptionnellement le samedi 25 novembre au soir, en l'Eglise de Pfastatt. Ce changement était dû à la venue de l'orchestre *Les Enfants du Revermont*, originaire de Saint Martin Du Mont, village situé dans l'Ain.

Pour mémoire, nous étions dans cette contrée bressane il y a maintenant deux ans. Nous y avons été accueillis comme des rois.

À notre tour de leur montrer l'hospitalité alsacienne ! Dès leur arrivée, nous les avons ac-

## Un week-end riche en émotions pour l'Union Musicale

compagnés au marché de Noël de Mulhouse. Après cette promenade, nous nous sommes retrouvés pour un concert commun, pendant lequel une quête a été organisée au profit du Secours Populaire (*antenne de Mulhouse*) qui a permis de récolter 460 €. Puis au programme de la soirée : flammaküacha et vin blanc ! Bonne humeur et convivialité étaient au rendez-vous.

Les musiciens pfastattois ont ensuite accueilli chez eux leurs homologues pour la nuit. Le lendemain matin, dimanche 26 novembre, rendez-vous était donné dès 9h, direction Eguisheim, pour une dégustation de vin blanc et visite de ce village typique, ô combien enchanteur, surtout en cette période de Noël.

Malheureusement, pendant notre visite, un incendie s'est déclaré au niveau du toit du Foyer Schoff. Plus de peur que de mal, nous attendons d'en savoir plus sur l'avenir de notre bâti-

ment. Nous avons alors été accueillis au Foyer Saint-Maurice pour le repas : une traditionnelle choucroute ! Et après avoir dégusté des tartes bressanes, il était déjà l'heure de nous séparer... C'était un week-end riche en émotions, plein de rencontres, de musique et surtout de bonne humeur ! De prochaines retrouvailles ont déjà été évoquées. Une véritable amitié est née entre nos deux harmonies !

Nous avons dû vite retrouver notre sérieux afin de préparer notre concert du 10 décembre, donné à l'occasion du marché de Noël de Pfastatt. Un plateau a été organisé au profit du Téléthon, et nous remercions le public qui était, comme toujours, généreux et enthousiaste.

Dès à présent, nous vous donnons **rendez-vous les 7 et 8 avril 2018 pour notre concert de Printemps au Foyer Saint-Maurice !**

▲ Axelle RUFFENACH



## Janvier à l'UMP

■ Trois de nos professeurs participeront au « *Bal Viennois* » organisé par la Bobine le dimanche 07 janvier à 17h au Foyer Saint-Maurice de Pfastatt.

Nathalie SOSINSKI (*violin*), Nathalie VILLETTE-KUNTZ (*violoncelle*) et Louise BEHR (*contrebasse*) jouent avec autant de plaisir de la musique classique que de la musique de salon viennoise, russe, tzigane... Odéon Orchestra vous proposera un programme dans le style viennois avec force valse, polkas, foxtrots, marches et autres surprises...

■ Les auditions de l'école de musique sont toujours des moments privilégiés pour les élèves et leurs professeurs. La première

aura lieu le samedi 13 janvier 2018 à 17h au Foyer Schoff. Cette audition permettra aux apprentis musiciens de montrer le travail accompli et de se produire devant un public. Un moment musical d'une heure environ où se succéderont piano, ensemble de violons, duo de contrebasses, saxophone, flûte, solo, duo, trio..., idéal pour faire découvrir les instruments aux plus jeunes. **Entrée libre.**

L'audition se terminera dans une ambiance conviviale avec la traditionnelle dégustation de la galette des rois.

**Consultez notre site web pour découvrir notre association et toutes nos activités : [ump.asso.free.fr](http://ump.asso.free.fr)**

## Loto du Football Club Pfastatt

**Le FC Pfastatt organise son grand loto le 17 mars 2018 à partir de 19h à la salle polyvalente !**

Retrouvez l'actualité du FC PFASTATT sur Facebook !

[www.facebook.com/FCPfastatt/](http://www.facebook.com/FCPfastatt/)

**N'hésitez pas à partager avec vos amis, à nous suivre et à dire « j'aime ! ».**



La remise des récompenses de l'OMSAL s'est déroulée le 29 septembre dernier à la Maison des Associations.

Thierry HARTMANN, président du comité, a dédié cette soirée aux très regrettés membres de l'OMSAL Marguerite COLOMB et Lilo BUTERA.



Au cours de cette cérémonie qui vient couronner une année sportive et culturelle riche en satisfactions et en réussites, on a pu relever notamment les excellents résultats des clubs sportifs qui portent toujours plus haut les couleurs de la commune. Mais la saison écoulée a également permis aux associations culturelles de se distinguer. Elles comptent parmi leurs membres des personnes qu'elles ont souhaité remercier. Le comité de l'OMSAL quant à lui, met à l'honneur des personnes bénévoles qui œuvrent plus ou moins dans l'ombre ou la lumière,

## ▶ Les récompenses de l'OMSAL

mais qui sont indispensables au bon fonctionnement des associations. Thierry HARTMANN a conclu son discours par ces mots : *"le bénévolat est le moteur de la vie associative dans un monde de plus en plus individualiste. Si ces modestes reconnaissances pouvaient servir d'essence serait déjà une grande satisfaction. Le bénévolat, c'est l'art de la gratuité du cœur, du geste et du temps".*

Félicitations à tous les récompensés, sans oublier les clubs, les encadrants et les bénévoles qui sont toujours présents et sans lesquels aucune association digne de ce nom ne pourrait exister et fonctionner.

### Pfastatt Art : inscrivez vous !

En 2018, l'exposition Pfastatt Art qui aura lieu en octobre, sera dédiée à la thématique « peinture, dessins et sculpture ».

**Si vous souhaitez exposer, les inscriptions sont ouvertes dès à présent à la mairie de Pfastatt.**

**Tél : 03 89 52 46 10**  
ou par mail : [mairie@pfastatt.fr](mailto:mairie@pfastatt.fr)

## ▶ Nouveau comité pour les Golden Dancers

Le 10 novembre dernier lors de leur Assemblée Générale, les Golden Dancers ont élu un nouveau comité...

- **Jacqueline TSCHORA**, Présidente
- **Claude TSCHORA**, Vice-Président
- **Christine BITTIGHOFFER**, Secrétaire
- **Francine ATTARD**, Trésorière
- **Jean SCHIRMANN**, Assesseur
- **Marie Josée LOOS**, Assesseur

**Si vous souhaitez pratiquer la country line danse, n'hésitez pas à prendre contact avec la présidente Jacqueline TSCHORA, par téléphone au 03 69 77 58 72 ou par mail : [eliot.cj@gmail.com](mailto:eliot.cj@gmail.com)**

▶ **Jacqueline TSCHORA**



Vous les retrouverez lors de la manifestation « Au Plaisir des Couturières » le 25 février prochain, où ils assureront la buvette.

## Elsasser Ecka

### ▶ I red a Sproch

I red a Sproch  
Wu ma boll nimma redt  
Un vor eb 's z'spot isch  
Säg i noch  
Wia äles haissa tüat  
Un schrib 's uf  
Äss ebbis iwriglibt  
In Gaischt verwändelt  
In Schrift  
Erinnerung  
Hyeroglyphe fer morn.

I schrib 's uf a Blätt  
Scho kunnt d'r Wind  
Soll i 's igräwa  
In d' Haidamüra in Steizithehla  
In Urwäldtempel in  
Pyramidagräwer  
Katakombe  
Scho kunnt d'r Wind  
I schrib 's uf a Blätt  
Fliaß  
Gedichtla fliaß.

▶ **Adrien FINK**,  
"Mülmüsik"



Les fêtes de carnaval sont désormais ancrées dans les traditions pfastattoises. Cette année, l'association « *Carnaval de Pfastatt* » vous propose à nouveau deux rendez-vous à ne pas manquer, en compagnie de sa mascotte Pfast'Toch.

Au cours de la soirée, vous pourrez assister à l'élection du trio royal ainsi qu'à quelques surprises concoctées par l'équipe du Carnaval. L'ambiance sera assurée par l'orchestre *Élégance* et Jean-François VALENCE qui se fera un plaisir de faire virevolter les convives sur la piste de danse. Venez nombreux, déguisés, l'amusement sera au rendez-vous.

## Rendez-vous au carnaval 2018, les 10 et 11 Mars

### Samedi 10 mars, 20 heures : Bal à la Salle Polyvalente

Le voyage initiatique continue pour la mascotte Pfast'Toch. Souvenirs, souvenirs, cette année son chemin l'emène vers le carnaval des années 60 et le bal des chiffons plus connu sous le nom du « LUMPABAL ». Pantalons à pattes d'éléphant et chemisettes à fleurs, l'esprit baba cool sera de rigueur, sans oublier pour les puristes de ces années-là, les mascottes CHOUCHOU et YEYE de l'émission *Age tendre et tête de bois*.

### Dimanche 11 mars, 14 heures 30 : cavalcade dans les rues de Pfastatt, suivie du show final dans la Salle Polyvalente

Dans les rues du centre de la ville, vous pourrez assister à la traditionnelle cavalcade composée de nombreux groupes musicaux (*fanfares, guggen, schalmeien, percussionnistes*) et de chars impressionnants. Le comité du Carnaval de Pfastatt et son équipe technique travaillent depuis quelques mois dans leurs ateliers à la préparation de deux chars.



Les carnavaliers pfastattois seront présents pour ajouter à ces moments de folie leur amour de la fête et du bien-vivre à Pfastatt.

Plus d'infos sur notre site [www.carnavalpfastatt.com](http://www.carnavalpfastatt.com)

Jean POZZO

## 3<sup>ème</sup> fête de la bière pour l'APCF

L'association Pfastatt le Château Fehlackner a organisé sa 3<sup>ème</sup> fête de la bière le 28 octobre dernier au profit de la Ligue contre le cancer.

Après avoir accueilli à midi plus de 200 convives de l'amicale de l'Age d'Or qui fêtait en même temps son quarantième anniversaire, les bénévoles de l'APCF ont reçu environ 650 personnes en soirée parmi lesquelles le député Bruno FUCHS et le conseiller départemental Vincent HAGENBACH.

Lors de la soirée, l'on pouvait déguster 10 sortes de bières en fûts dont la célèbre « *Pfastattoise* », brassée par l'association elle-même. L'ambiance musicale était assurée par les

groupes *The Wild* et *Bezed'h* - rock celtique. Plusieurs animations ont rythmé la fête, dont les concours de buveurs de bière (*sans alcool*) et celui de soulèvement de fûts de bière, des démonstrations de danse et l'élection de Miss Pfastatt qui a vu le couronnement de Kelly VOLOCHINOFF et de ses deux dauphines Jade NGUYEN et Rebecca MEYER.

Les nombreux Pfastattois ainsi que les habitants des communes voisines, voire du Doubs ou encore du Bas-Rhin ont apprécié cette soirée dont les bénéfices seront remis prochainement au représentant de la Ligue contre le cancer.

Un grand merci à la municipalité pour avoir autorisé cette fête dans la salle polyvalente de Pfastatt.



Daniel SENN

APCF Pfastatt

## L'Age d'Or a fêté ses 40 ans

L'Age d'Or a fêté les 40 ans de sa création et poursuit son programme d'activités.

L'association, qui est la continuité de l'amicale du 3<sup>ème</sup> âge fondée le 25 octobre 1977 et présidée actuellement par Daniel SENN, poursuit toujours ses activités de rencontres et de loisirs

Elle a évolué au fil du temps, en y ayant inclus entre autres choses des initiations et formations à l'informatique, à la photographie ou la danse country. Le chant choral, le bricolage, la gym anti-âge, les balades ou les jeux ont perduré. D'autres encore, avec l'arrivée de nouveaux membres, ont complété un programme où chacun trouve son compte. Par exemple, depuis sa retraite, Brice FOECHTERLÉ, boulanger-pâtissier du quartier du Fehlacker, présente sur le thème « *Les délices de Brice* » l'art de la pâtisserie et de la cuisine.



Mais il reste toujours et encore les temps forts que sont les excursions et les fêtes anniversaires. L'événement majeur qui aura marqué l'année 2017, a été la fête du 40<sup>ème</sup> anniversaire de l'Age d'Or. Elle a rassemblé l'ensemble des membres dans une Salle Polyvalente bien remplie. En plus d'un bon repas, le comité de l'Age d'Or leur a offert un spectacle avec démonstration de la section de danse country et celle du New Club. Sous la direction et les chorégraphies de Liliane TAGLAND, le renommé ensemble de danses a ébloui ses spectateurs, autant par les tableaux présentés par la section adultes que ceux des

enfants emmenés avec costumes et couleurs au fil du temps.

Les seniors et les plus jeunes de l'Age d'Or sont maintenant bien partis pour aller vers un demi-siècle d'existence. Avec, ils l'espèrent, beaucoup de nouveaux membres qui sont les bienvenus à la Maison des Associations (MAP) 26 rue de Kingersheim à Pfastatt.

Le programme d'activités annuel 2017-2018 est également disponible au guichet d'accueil de la mairie de Pfastatt.

► Daniel SCHAERER

## L'Histoire de l'Âge d'Or

### De 1977...

L'association est la continuité de l'amicale du 3<sup>ème</sup> âge fondée à l'initiative de Marius SCHMITT, Conseiller municipal et membre du Bureau d'Aide Sociale de la mairie.

Ce dernier avait adressé à 852 habitants âgés de plus de 65 ans un questionnaire pour la création d'une nouvelle association les concernant.

119 personnes avaient donné une réponse affirmative. Marius SCHMITT a été le 1<sup>er</sup> président de la nouvelle association créée le 25 octobre 1977.

La vice-présidente était Maria LEHMANN, le secrétaire Albert MUNCK et la trésorière Marie OBERLÉ.

Le but de l'association était de donner aux personnes âgées la possibilité de se rencontrer dans l'amitié et le divertissement en participant à diverses activités.

Au cours de cette première année d'existence, 40 à 50 adhérents fréquentaient les réunions hebdomadaires au Foyer Saint-Maurice.

Depuis le tricot, la couture et le crochet, en passant par les jeux de cartes et la gymnastique adaptée, chacun y trouvait son compte.

Pour sortir les personnes de l'isolement, plusieurs sorties étaient aussi organisées. Le tout complété en hiver par des conférences qui leur permettaient de s'évader dans des régions lointaines ou de suivre des exposés tels « vivre ensemble et les relations humaines ».

Après sept années de présidence, Marius SCHMITT a passé le témoin en 1983, à Jeanne KOHLER. Cette dernière, qui fut présidente pendant neuf années, a été remplacée en 1991 par Jeanne FALLECKER. Joseph MULLER lui succéda en 1994.

Après lui ont été élu présidents Jean SCHIRMANN puis Gilbert POLICIEUX en novembre 2014 et après le décès de Gilbert en 2016, Daniel SENN devint l'actuel.

Les activités, toujours aussi nombreuses, se déroulaient au 1<sup>er</sup> étage du casino du Foyer Saint-Maurice, puis après sa rénovation en 1992, dans l'actuelle Salle Culturelle au rez-de-chaussée du Foyer.

Depuis la rénovation de l'ancienne supérette Norma, devenue Maison des Associations, l'Age d'Or y a des locaux permanents.

### ...à 2017

Aujourd'hui, l'Age d'Or propose toujours à ses membres de multiples activités.

Les cours d'informatique, de gym douce, d'anglais, de danse country, de chant en chorale, les ateliers de bricolage, de photographies, de pâtisserie et cuisine, les balades et excursions, les rencontres intergénérationnelles ainsi que les traditionnelles fêtes d'anniversaire perpétuent le mouvement mis en marche il y a 40 ans.

Pour fêter ces quatre décennies, le comité a invité ses membres et amis à un repas-spectacle qui



Jeanne KOHLER (2<sup>ème</sup> à gauche), Jeanne FALLECKER (4<sup>ème</sup>) et Joseph MULLER (à droite), trois présidents avec le maire André LICHTLÉ

s'est tenu le samedi 28 octobre 2017 dans la Salle Polyvalente.

Présidé par Daniel SENN, ce comité se compose de Nicole SCHUBENEL et Marthe WEST, vice-présidentes, Séraphine MAUCIERI, secrétaire, Agnès DORÉ, trésorière, ainsi que de Josiane CECCARELLI, Germaine LÉONHART, Mireille POLICIEUX, Danièle WALTHER, Maïté et Christian LANG, Gérard KOHLMANN et André ZURCHER.

Le comité 2017





## Toujours plus avec la Bobine !



### Une jeunesse active, engagée et citoyenne à la Bobine !

En 2018, le Pôle Jeunesse Pfastatt/Lutterbach vous proposera encore une multitude d'activités en direction des adolescents sur les territoires de Pfastatt et Lutterbach.

#### ➤ Au quotidien, le pôle jeunesse, c'est... des accueils jeunes !

Différents créneaux d'accueils jeunes (*sans inscription préalable*) sont programmés chaque semaine sur Pfastatt et Lutterbach :

- Les lundis de 17h à 19h à l'annexe de la Bobine à Pfastatt
- Les mardis de 18h à 20h à l'espace sportif de Lutterbach
- Les mercredis de 15h à 19h à l'annexe de la Bobine à Pfastatt et de 13h30 à 17h30 à l'espace sportif de Lutterbach

Lors de ces accueils, nous proposons aux jeunes de participer à différentes activités : sport, jeux collectifs... mais également un temps de discussion pour réfléchir à de nouvelles activités qui pourraient être organisées avec et pour les jeunes. Cela a par exemple déjà permis de se rendre aux concerts de *Fianso* et *Soprano* (en décembre 2017) ou encore l'organisation d'un week-end à Sewen.

Toutes les idées sont les bienvenues et notre équipe d'animation est toujours prête à vous accueillir !

Pour certains projets que les jeunes souhaitent mettre en œuvre, des actions d'autofinancement sont ou seront organisées, afin que chacun puisse participer à nos activités, se sentir concerné et s'inscrire dans une démarche participative qui le rend acteur de son temps libre !

#### ➤ Au quotidien, le pôle jeunesse, c'est aussi... des loisirs, de la prévention et de la sensibilisation en partenariat avec les collèges de Pfastatt et Lutterbach !

- **Projet « Cocktail sans alcool »** : nous participons pour la 2<sup>ème</sup> fois à cette action. Il s'agit

de sensibiliser les jeunes aux problèmes liés à la consommation excessive ou inadaptée de l'alcool.

- **« Savoir, comprendre et agir pour dire non à la Haine ! »**, exposition expliquée et animée par notre équipe qui tend à développer l'esprit critique des jeunes face à la masse d'informations reçues par internet et les différents médias et leur permettre ainsi de s'affirmer et de penser par eux-mêmes !
- **Atelier danse Modern'jazz** : proposé 2 fois par semaine au sein du collège de Lutterbach à l'heure méridienne, c'est un moment de détente et de loisirs ! Les participants préparent une chorégraphie qu'ils présenteront lors de manifestations organisées par le collège de Lutterbach ou la Bobine de Pfastatt.

Ponctuellement, nous proposons aussi aux jeunes de participer à la vie associative (à travers les actions menées) de la Bobine et aux différentes manifestations organisées par les communes de Pfastatt et Lutterbach.

#### ➤ Pendant les petites et grandes vacances, le pôle jeunesse, c'est...

- **Des accueils de loisirs sans hébergement...** des demi-journées ou des journées d'activités, programmes à l'appui !
- **Des séjours culturels et/ou de pleine nature** :
  - Du lundi 26 février au vendredi 2 mars 2018, un séjour à la neige à Morteau pour les adeptes de montagne, de nature, de grands jeux et de veillées ! Les adolescents (âgés de 11 à 17 ans) seront hébergés en chalet et profiteront d'un programme complet d'activités autour des sports d'hiver et découverte de la montagne.

#### - Du 2 au 9 mars 2018, un séjour culturel à Rome pour les 11/17 ans !

Avide d'histoire, de découverte, de patrimoine et de partage, ce séjour est pour toi ! L'hébergement se fera en auberge de jeunesse au centre historique de la ville.

De la fontaine de Trévi au Colisée en passant par le Vatican, nous visiterons la Rome historique !

**Renseignements et inscriptions au secrétariat de la Bobine au 03 89 62 54 54**  
ou par mail à : [jeunesse@la-bobine.org](mailto:jeunesse@la-bobine.org)  
ou sur la page Facebook du pôle jeunesse « Anim Jeunes Pfastatt Lutterbach »

### 50 ans de la MJC : et la Bobinette cherra !

Tout au long de ces longs mois de préparation où la première rencontre s'était déroulée en février avec la metteuse en scène Elisabeth Von BUXHOEVEDEN – dite Zaza – et Mario TARDIO, musicien et arrangeur son pour l'événement, l'investissement personnel de chacun, la cohésion de groupe créée autant pour la partie chant que théâtre et danse, enfants et adultes, auront servi le texte de cette pièce écrite d'après les collectages de Dominique GUIBERT, metteur en scène et auteur.

La base de la réussite de ce week-end festif du 17 au 19 novembre 2017 est posée. La force du collectif dans le respect de chacun, petits et grands ensemble, a rendu toute l'âme de la MJC dans la pièce jouée, avec plus de 150 spectateurs chaque soir.

### Des vacances extraordinaires

#### ➤ « D'un monde à l'autre »

Nous avons accueilli en moyenne 80 enfants par jour durant les vacances de la Toussaint 2017. L'accueil de loisirs s'est déroulé à l'îlot même du lundi 23 octobre au vendredi 3 novembre pour les enfants de 3 à 11 ans.

A travers le thème « d'un monde à l'autre », les enfants ont voyagé dans plusieurs univers, à la fois féériques et maléfiques. Ils ont aussi pu jouer avec de célèbres personnages de dessins animés à travers de grands jeux, participer à des activités (manuelles et sportives) et effectuer des sorties à la piscine Laguna, à la ferme pédagogique de Bouxwiller, au parc de Wesserling et au Nepomuks.



## 3 petites mains

Thé, tricot, couture, DIY, café, bricolages...

Vous avez envie de vous rencontrer ?

Vous souhaitez partager un savoir-faire, une activité ?

Vous voulez échanger ?...

la Bobine vous offre un lieu chaleureux pour vous retrouver sur votre commune.

Quel que soit votre âge, quelle que soit votre idée, contactez-nous pour en discuter et la mettre en œuvre.

La Bobine : **03 89 62 54 54**

### Sortie en famille à Strasbourg

Pendant les vacances de la Toussaint, le mercredi 25 octobre 2017, l'Animation collective Familles a organisé une sortie familiale à la journée avec 30 personnes, parents et enfants. La matinée a été réservée à une visite de la ville et de la cathédrale, et l'après-midi à une balade en bateau-mouche et à la visite du parc de l'Orangerie offrant aux enfants une aire de jeux et un mini zoo.

La réussite de cette sortie culturelle tient compte de la richesse du programme et de la satisfaction des familles dont ce fut la première pour certaines.

### Soutien à la parentalité

« *Vivre et grandir ensemble* » est une formation en 8 séances de 2h pour un groupe d'adultes (10 personnes maximum), animée par Hélène SLUG-MEYER, consultante en parentalité.

A chaque séance, vous aborderez un thème différent tel que : l'écoute, le soutien ; les besoins dans la famille ; accompagner pleurs et colères ; poser des limites à son enfant ; comment les enfants apprennent...

**Début : 12 janvier 2018 à 19h – Espace Tisseurs de Liens. Sur inscription (le vendredi soir de 19h à 21h)**

### Sortie à Bâle

Pendant les vacances d'hiver, nous organiserons une sortie familiale à Bâle, dans le cadre de notre projet « patrimoine français et européen » avec visite de la ville et de musées.

### « La Bobin'able homme des neiges »

L'accueil de loisirs des vacances d'hiver aura lieu du lundi 26 février jusqu'au vendredi 9 mars 2018 inclus. Nous accueillerons les enfants de 3 à 11 ans à l'îlot môme à partir de 7h30 jusqu'à 18h30.

L'équipe d'animation a concocté un programme riche et varié avec beaucoup de surprises. Les inscriptions démarreront le lundi 12 février 2018 au secrétariat de la Bobine à partir de 14h. Les programmes seront disponibles fin janvier 2018 à la Bobine, sur notre site internet ainsi que sur les sites périscolaires.

## L'enfance en partenariat avec la commune

### Décoration du sapin pour le marché de Noël

Dans le cadre de nos activités extrascolaires et en partenariat avec l'OMSAL, nous avons réalisé avec les enfants des décorations qui ont permis d'habiller le sapin de la 21<sup>ème</sup> édition du marché de Noël de Pfastatt. Il a été visible sur la scène à l'intérieur du Foyer Saint-Maurice.

### Décoration du rond-point au centre de Pfastatt

En partenariat avec les services techniques de la commune, nous avons réalisé avec les enfants des décorations pour le rond-point au centre de Pfastatt. Accompagnés de leurs animateurs, les enfants ont fabriqué des sapins, des bonhommes de neige et d'autres petits décors avec des palettes.

### Spectacle bilingue français/LSF pour les scolaires

La Bobine et la Mairie s'associent depuis de nombreuses années pour proposer à tous les

## Dates de la saison culturelle

### Bal viennois

**Dimanche 7 janvier 2018 à 17h au Foyer Saint-Maurice**

Avec le groupe musical Odéon Orchestra

### M. Wilson, mémoire de mon grand-père en 81 objets

**La Bobèche**

**Jeudi 8 et vendredi 9 février (10h et 14h) au Foyer Saint-Maurice**

Séances scolaires pour les écoles primaires

### Toute ma vie j'ai été une femme

**Théâtre de l'Amarante**

**Samedi 17 février à 20h au Foyer Saint-Maurice**

### Théâtre et musique avec entre autres le spectacle de Fusibles et dentelles avec « la face cachée de la lune de miel »

**Jeudi 8 mars à 20h au Foyer Saint-Maurice**

Soirée dédiée à la Journée Internationale des droits des femmes



enfants scolarisés dans les écoles primaires de la commune un spectacle jeune public durant l'année. Pour 2018, tous les enfants du CP au CM2 assisteront les 8 et 9 février au spectacle musical et d'objets manipulés « *M. Wilson, mémoire de mon grand-père en 81 objets* » de la compagnie La Bobèche. Ce spectacle a pour spécificité d'être bilingue français / LSF (*langue des signes française*).

► **L'équipe de La Bobine**

## Pôle famille

### Projection-débat sur le mur de Berlin

En collaboration avec le pôle jeunesse, Antoinette OBER animera les débats. Nous agrémentons notre après-midi par des boissons chaudes, des gâteaux apportés par les parents et des crêpes confectionnées par les jeunes.

**Mercredi 10 janvier de 16h à 19h**

**Salle du 1<sup>er</sup> étage de la Bobine.**





## Le secret du monde des lutins a été dévoilé !

Si vous avez eu le bonheur de venir au marché de Noël de Pfastatt, vous avez constaté que nos affirmations étaient exactes. Dans les différents décors vous avez remarqué les nombreux ateliers de la sylviculture. Une grande forêt a poussé en quelques semaines dans la cour et autour du Foyer Saint-Maurice. Miraculeux !

Dans ces décors, vous les humains avez pu surprendre le monde minuscule et travailler des lutins. Ils ont préparé les bois d'œuvre pour permettre au Père Noël de les utiliser. Ils ont débité les troncs de sapin puis les ont emmenés sur les eaux du lac. Ces grumes sont passées par la scierie pour y être débitées en planches.

La livraison dans les différents ateliers a été acheminée par un petit train multicolore. Les arrêts en gare ont été nombreux et attendus, la locomotive pétaradante et les wagons de

marchandises sont passés tout près des enfants dans leur cabane-observatoire. Dans d'autres lieux, vous avez pu surprendre les lutins à fendre du bois, en réunion autour d'une potée fumante ou encore à la cueillette des champignons dans les sous-bois.

Vous avez certainement vu leur habitat, tout là-haut dans les arbres, leur accès se faisant par des échelles et des ponts suspendus en bois et en cordes. La nuit venue, tout devient magique. Les éclairages savamment étudiés ont mis en valeur tout ce décor.

Ces instants ne furent qu'éphémères. À l'approche de Noël ils seront à nouveau invisibles car ils se déplaceront dans d'autres lieux, dans d'autres pays où se trouvent aussi des enfants sages.

Le moment de rêve à Pfastatt sera passé. Tant de travail et de préparation ! Mais quels instants de bonheur en écoutant les commentaires subjugués et ravis des visiteurs pour cette magnifique réalisation.

André BURRY



## Merci à toutes et tous...

Le rêve est là tout comme le succès, mais derrière se cache un énorme travail.

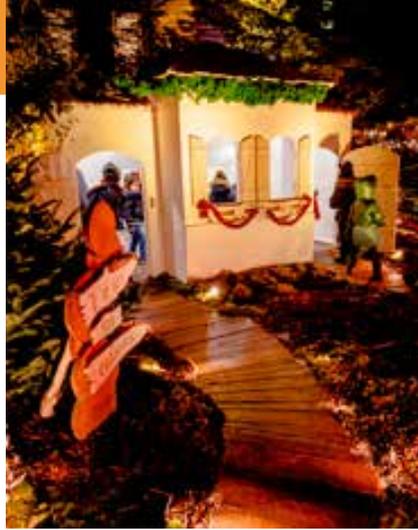
Après l'accord de la municipalité, du Maire, de ses adjoints et de son conseil, il est décidé d'offrir à nouveau un beau marché de Noël qui fait la notoriété de Pfastatt. Nous avons la chance d'avoir à notre disposition de multiples et d'immenses talents dans nos ateliers communaux.

Tout le monde s'est activé avec passion et raison. L'équipe de menuisiers autour de laquelle tout s'articule : confection de nouveaux décors, de chalets, de bacs à sapins, de portiques, aidés

par les jardiniers de la commune pour la mise en place des copeaux de bois et la disposition de sapins. Le service de voirie pour toutes les infrastructures, les équipes de serrurerie pour la voie ferrée et les mécanismes, les électriciens pour les automatismes et les branchements sans défauts. Les effets sonores et la musique d'ambiance sont mis en valeur dans les décors. Remercions les douze bénévoles qui n'ont pas compté leurs heures de présence.

Tout se passe en très bonne convivialité et avec passion. Ce bel ensemble est coordonné

et orchestré par Guillaume, toujours présent, actif et compétent. Dans ces scénographies est transcrite l'histoire des « vrais-faux lutins », leur chef William et ses compagnes Emma et Rose. Le père Noël a trouvé cette année une place prépondérante à l'entrée du marché, bien installé sur son traîneau. Ce tableau a été très apprécié par la multitude de photographes et des enfants heureux de voir « leur » Père Noël ! N'oublions pas de citer et remercier les pompiers, la police municipale, les secouristes de la Croix Blanche fidèles à leur poste.



## Les Cascastellois au marché de Noël

Une quarantaine de personnes de Cascastel-des-Corbières, village jumelé avec Pfstatt, s'est déplacée dans notre commune pour y vivre l'ambiance d'un marché de Noël alsacien.

Ils ont ainsi partagé avec les Pfstattois le bonheur de découvrir le monde secret des lutins, un monde magique qui, à la nuit tombée, prenait une dimension féérique. Les lumières, les décors, les produits artisanaux, les saveurs traditionnelles les ont enchantés.

Leur week-end a également été enrichi par une visite au marché de Noël de Mulhouse, à celui d'Eguisheim ainsi que par la visite du musée de l'automobile. Pour clore leur séjour, la municipalité leur a organisé une soirée alsacienne où la convivialité était de mise. Les échanges furent nombreux pour mieux se connaître.

Un week-end riche en émotions et l'envie de se revoir bientôt dans leur petit village ou à Pfstatt, lors du prochain marché de Noël.



Les membres de l'OMSAL ont assuré, à tour de rôle, l'organisation générale, la communication, la surveillance des décors et la relation entre exposants.

Le public très nombreux a apprécié les artisans qui ont proposé des réalisations personnelles de qualité pour un coup de cœur et des idées cadeaux. Merci à eux qui contribuent à notre notoriété.

Les chalets de restauration ont eu leur succès habituel, eux aussi font partie des décors. Merci au Mercredi des neiges, au Pfascht'Trummler, au

Carnaval, au Tacot-Tac, à l'Espérance, la Maison des Œuvres et tous les autres... nous ne pouvons les citer tous... excusez-nous, il y en a tellement !

Les enfants des Ecoles du Fehlacker et du Centre ainsi que les Amis de la Bibliothèque ont décoré les cages d'escaliers. La participation au Téléthon a été organisée par le nouveau Conseil Municipal des Jeunes. Merci à eux.

Les conteuses ont occupé la scène forestière de la grande salle. Les petits enfants ont pu prendre place sur des billots de bois capitonnés. Quel confort pour écouter les très belles histoires.

Les deux dimanches de l'Avent, des concerts ont été donnés, le premier par le Gospel's Rejoicing de Brunstatt et le deuxième par l'Union Musicale de Pfstatt.

Tant d'efforts pour deux week-end ! Quel travail titanesque... mais le résultat final en valait la chandelle : c'était Noël avant l'heure !

Tout le monde s'est enthousiasmé. *"Que c'est beau ! il n'y a pas d'aussi beau marché dans la région !"*

André BURRY



**La voici la belle Ludosphère  
Qui, avec tous ses atouts  
Vous offre un nouvel air  
Convivial et chaleureux.  
Comment, pour seulement deux ?  
Mais non, pour le bonheur de tous.  
Ouvrez la porte et découvrez  
Ce que l'on vous a réservé  
Et que vous n'osiez rêver.  
Des jouets par milliers ?  
On en a compté cinq mille  
Pour les garçons et les filles**

Le 18 novembre 2017, l'extension de la ludosphère a été inaugurée en présence du député Bruno FUCHS, du maire Francis HILLMEYER et de nombreux adjoints et conseillers municipaux ainsi que de la présidente de la Ludosphère, Pascale CHAMBARD.

On peut également relever la présence des jeunes du CMJ ainsi que celle de Myriam SCHNEIDER, présidente de la Fédération des Ludothèques du Haut-Rhin, Claude GUIGNARD de la Fondation de France et Jean-Paul GARETTI, l'architecte auquel la mairie a confié le projet.

## Historique de la Ludosphère

L'idée de créer une ludothèque sur Pfastatt fut évoquée en **mai 1984**. La mairie mit à disposition une salle de classe inoccupée à cet effet. Le projet d'un prêt de jeux et jouets, soit une ludothèque, prend forme le **13 décembre 1984**, date de l'inscription au registre des associations.

Le **22 octobre 1985**, la ludothèque ouvre ses portes. Au départ elle comprend une dizaine

## La Ludosphère nouvelle est arrivée !

de bénévoles. Elle accepte les dons de jeux et jouets en bon état et les installe dans la salle de classe prêtée par la municipalité juste au dessus de la bibliothèque.

Les subventions de la mairie de Pfastatt ont permis à l'association de voir le jour. A l'époque, c'était ouvert le mardi après-midi de 16 à 18h et l'adhésion annuelle était de 50 Francs ; chaque jeu était emprunté pour 3 Francs.

Près de 300 jeux sont mis à la disposition des familles.

En **juillet 1990**, la ludothèque bénéficia de nouveaux locaux au-dessus de la Halte-garderie, offrant 104 m<sup>2</sup> de surface de jeu. Ce fût un coût très important, subventionné par le conseil général, la caisse d'allocations familiales et la ville de Pfastatt.

**C'est en 1997** que la Ludothèque est transférée dans des bâtiments neufs : « l'ESCAL » à côté de la Médiathèque. Le site est un lieu de passage stratégique pour faire connaître la Ludothèque.

De nombreuses animations ont vu le jour au fil des années, que ce soit pendant les vacances de juillet ou des accueils de classes avec leur instituteur.

En **2001**, des formations sont proposées, notamment aux membres du Conseil d'Administration (*formation Kapla*). Des animations sont créées (*soirées jeux, pour la PMI, le Téléthon, Pâques au Parc...*).

Le conseil d'administration est alors composé de 12 membres. La Ludothèque compte 400 familles et associations adhérentes et peut prêter jusqu'à 3 000 jeux. Elle est ouverte les mardi et mercredi après-midi et le samedi matin.

Enfin **en 2003**, le poste de permanent prend forme ; un emploi financé par la Ludothèque. La mairie accorde des subventions exceptionnelles, ce qui permet le maintien de ce poste.

**Aujourd'hui** la Ludothèque a 33 ans. Son conseil d'administration compte toujours 12 membres. Les salariées sont toujours bien occupées entre des tâches courantes administratives ou pratiques (*vérification de jeux complexes, numérotation des pièces d'un nouveau jeu*) et diverses animations à l'intérieur ou à l'extérieur des locaux : accueil de classes de Pfastatt, animations PMI et sur inscription durant les vacances scolaires, accueil de groupes venant des Acacias et, nouveauté, de la maison de retraite de St-André.

Quant aux bénévoles, ils peuvent aider les salariées lors des permanences, gérer d'autres animations en intérieur (*soirée jeux ados, adultes*) et en extérieur (*Pâques au Parc, Vita'rue, Salon du livre de Colmar*).

L'association possède désormais près de 5 000 jeux et est ouverte 3 fois par semaine.

## Le rôle de la Ludosphère

Nous pensons qu'aujourd'hui la Ludosphère remplit son rôle social et éducatif car elle permet aux familles et aux structures d'emprunter des jeux et des jouets variés et de qualité à un prix plus que raisonnable. Par ce biais, l'enfant crée, expérimente, partage, échange... bref apprend pour lui-même et avec les autres tout en se divertissant et se sociabilisant.

Les adolescents et les adultes ne sont pas en reste car on leur propose aussi des jeux et des animations.

Bien sûr, nous avons toujours l'envie de mieux faire connaître le jeu autour de nous, car nous pensons qu'il est fondamental pour mieux vivre ensemble. Cela concerne toutes les générations : les grands-parents qui jouent avec leurs petits-enfants, les ados entre eux ou avec des adultes. Tout un monde à partager.

► Pascale CHAMBARD

## Plus de Ludosphère...

### ■ Connaissez-vous notre site ?

Il vous informe sur les jeux que vous pouvez louer (à partir de 0,50€ par jeu) et durant 3 semaines. Vous y trouverez des costumes, des jeux de plateaux, des jouets et même des grands jeux en bois, sympathiques pour les anniversaires.

[www.ludopfastatt.fr](http://www.ludopfastatt.fr)

### ■ Coup de cœur de la rédaction : deux petits jeux à emporter partout



**FUSION.** Un jeu de rapidité et d'observation.

**A partir de 8 ans, de 2 à 4 joueurs. Environ 10 mn.**



**KENYA.** Dans les plaines dangereuses du Kenya, gnous, zèbres et girafes avancent cachés jusqu'aux points d'eau pour éviter les lions et les redoutables rhinocéros.

**A partir de 7 ans, de 2 à 5 joueurs, environ 15 mn.**

# Sport • Culture • Loisirs

## Vos rendez-vous à Pfastatt

de janvier à début avril 2018



### Janvier

#### Dimanche 7

##### ▶ Bal viennois

organisé par La Bobine  
Avec le groupe musical Odéon Orchestra  
A 17h au Foyer Saint-Maurice

#### Mercredi 10

##### ▶ Don du sang

Organisé par l'Amicale des donneurs de sang  
Au Foyer Saint-Maurice, de 15h30 à 19h

#### Vendredi 12

##### ▶ Vœux du maire

A 19h au Cosec  
Ouverture des portes à 18h30  
Réservation dans la limite des places disponibles par  
téléphone à la mairie

#### Samedi 13

##### ▶ Auditions de l'Union Musicale de Pfastatt

A 16h30 au Foyer Schoff

#### Dimanche 21

##### ▶ Commémoration de la Libération

Cérémonie au Monument aux Morts  
et à la stèle des libérateurs à 11h

##### ▶ Arboriculture

Formes et porte-greffes des arbres fruitiers, taille  
de formation des jeunes arbres, taille d'entretien et  
fructification, formes libres  
De 9h30 à 12h  
Au verger école, rue du Sanatorium  
Ouvert à tous

#### Vendredi 26

##### ▶ Arboriculture

Vidéoconférence sur le thème  
"Différentes formes et vie au sol"  
A 20h au Chalet Ecole, rue du Sanatorium

### Février

#### Dimanche 11

##### ▶ Arboriculture

Taille d'entretien et fructification pommiers,  
poiriers, haies fruitières, vignes, Actinidia  
De 9h30 à 12h  
Au verger école, rue du Sanatorium  
Ouvert à tous

#### Vendredi 16

##### ▶ Arboriculture

Vidéoconférence sur le thème "Taille des vignes"  
A 20h au Chalet Ecole, rue du Sanatorium

#### Samedi 17

##### ▶ Théâtre : "Toute ma vie j'ai été une femme"

Théâtre de l'Amarante  
organisé par La Bobine  
A 20h au Foyer  
Saint-Maurice



#### Samedi 24 et dimanche 25

##### ▶ Théâtre alsacien : "d'Prinzessin vum Luxenstein"

organisé par la Conférence St Vincent de Paul  
Joué par la troupe du Théâtre Alsacien de Lutterbach  
Au Foyer Saint-Maurice  
Samedi à 20h - Dimanche à 15h

#### Dimanche 25

##### ▶ Au plaisir des Couturières

Organisé par l'OMSAL  
A la salle polyvalente  
de 10h à 17h



### Mars

#### Judi 8

##### ▶ Soirée dédiée à la Journée Internationale des droits des femmes

organisée par La Bobine  
Théâtre et musique - Spectacle "la face cachée de la lune de  
miel" de la Compagnie Fusibles et dentelles  
A 20h au Foyer Saint-Maurice

#### Samedi 10 et Dimanche 11

##### ▶ Carnaval

• Bal animé par l'orchestre Elegance  
Élection du trio royal  
Samedi 10 mars à 20h à la salle polyvalente  
• Cavalcade organisée dans les rues du centre  
Show final à la salle polyvalente  
Dimanche 11 mars à partir de 14h30

#### Dimanche 11

##### ▶ Arboriculture

Plantations tardives, taille d'entretien des  
pêchers et abricotiers, figuiers  
De 9h30 à 12h  
Au verger école, rue du Sanatorium  
Ouvert à tous

#### Mercredi 14

##### ▶ Don du sang

Organisé par l'Amicale des donneurs de sang  
Au Foyer Saint-Maurice, de 15h30 à 19h

#### Vendredi 16

##### ▶ Arboriculture

Vidéoconférence sur le thème "Taille du pêcher"  
A 20h au Chalet Ecole, rue du Sanatorium

#### Samedi 17

##### ▶ Loto

organisé par le Football Club de Pfastatt  
A la salle polyvalente à partir de 19h

##### ▶ Fête de la St Patrick

Organisée par les Pfascht Trummler  
Avec la participation du groupe Galadriel  
A partir de 19h au Foyer Saint-Maurice

#### Samedi 17 et dimanche 18

##### ▶ Marché de Pâques

organisé par le Pétanque Club  
A la Maison des Associations  
Samedi de 14h à 18h  
Dimanche de 11h à 18h

### Avril

#### Dimanche 1<sup>er</sup>

##### ▶ Pâques au Parc

Organisé par l'OMSAL, pour les enfants des écoles  
maternelles et classes de CP.  
Inscriptions dans les écoles

#### Samedi 7 et dimanche 8

##### ▶ Concert annuel de l'Union Musicale de Pfastatt

Samedi à 20h15  
Dimanche à 16h Au Foyer Saint-Maurice



Mairie de Pfastatt  
18, rue de la Mairie  
68120 PFASTATT  
Tél. 03 89 52 46 10  
mairie@pfastatt.fr  
www.pfastatt.fr

# Vos rendez-vous à Pfastatt

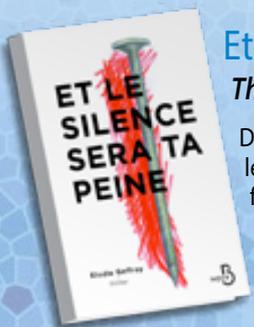
de janvier à début avril 2018



## Les événements sportifs

DATE	HEURE	SPORT	NIVEAU	RENCONTRE	LIEU
Mar 9/01	20h30	Volley-ball	Excellence	OTTMARSHEIM	Cosec
Sam 13/01	20h	Handball	Pré-Régionale	HABSHEIM	Cosec
Sam 20/01	20h	Basket	Nationale 2	WOSB	Salle Polyvalente
Sam 20/01	20h	Handball	Pré-Régionale	WITTENHEIM	Cosec
Mar 23/01	20h30	Volley-ball	Excellence	SREG	Cosec
Sam 3/02	20h	Volley-ball Féminin	Excellence	RIXHEIM	Cosec
Sam 3/02	16h	Futsal	Ligue 2	VENISSIEUX	Cosec
Sam 10/02	18h	Volley-ball Féminin	Excellence	SREG 2	Cosec
Sam 10/02	20h	Volley-ball	Excellence	VIEUX THANN	Cosec
Sam 10/02	20h	Handball	Pré-Régionale	ROUFFACH	Cosec
Sam 10/02	20h	Basket	Nationale 2	PARIS AVENIR	Salle Polyvalente
Mar 13/02	20h30	Volley-ball	Excellence	SIERENTZ	Cosec
Sam 24/02	19h	Football	Régional 3	UFFHEIM	Stade Municipal
Dim 25/02	14h	Football Féminin	Division D'honneur	WOLXHEIM	Stade Municipal
Ven 2 et Sam 3 /03	Journée	Basket	Kid's Game Basket		Salle Polyvalente
Sam 3/03	20h	Basket	Nationale 2	CERGY	Salle Polyvalente
Sam 10/03	16h	Futsal	Ligue 2	REIMS	Cosec Omnisports
Sam 17/03	18h	Volley-ball Féminin	Excellence	HIRSINGUE	Cosec
Sam 17/03	20h	Volley-ball	Excellence	HIRSINGUE	Cosec
Sam 17/03	20h	Basket	Nationale 2	MAUBEUGE	Salle Polyvalente
Sam 17/03	20h30	Handball	Pré-Régionale	MASEVAUX	Cosec
Dim 18/03	19h	Football	Régional 3	RIEDISHEIM	Stade Municipal
Sam 24/03	20h	Handball	Pré-Régionale	HORBOURG-WIHR	Cosec
Dim 25/03	16h	Football Féminin	Division D'honneur	OBERHERGHEIM	Stade Municipal
Sam 31/03	16h	Futsal	Ligue 2	BEUCAIRE	Cosec Omnisports

## L'ABC vous recommande...



### Et le silence sera ta peine

Thriller - d'Elodie GEFFRAY

D'un côté, il y a le jeune Nicolas, fils de ministre qui a commis «l'irréparable» mais dont le père trouvera toujours le moyen

d'arranger les choses.

Voici un roman policier absolument passionnant. Vous serez captivés dès les premières lignes.

De l'autre, il y a Dominique, un chômeur battu par la vie, qui accepte d'endosser «l'irréparable».

Être libre... ? Ne plus l'être... ?

Et si se faire accuser d'un crime qu'on n'a pas commis pouvait conduire à la liberté ?

Sandrine TEIXERA - ABC

## Bourses Printemps - été 2018

organisées par l'Association Générale des Familles.  
Vente au Foyer Saint-Maurice  
Renseignements : 03 89 45 47 62  
<http://agf.mulhouse.free.fr>

### ADULTES (À PARTIR DE 16 ANS)

#### DÉPÔT

- **Lundi 12 mars** de 09h à 11h30 et de 12h30 à 16h30

#### VENTE

- **Mardi 13 mars** de 16 à 19h
- **Mercredi 14 mars** de 9h à 15h

### ENFANTS DE 0 À 14 ANS

#### DÉPÔT

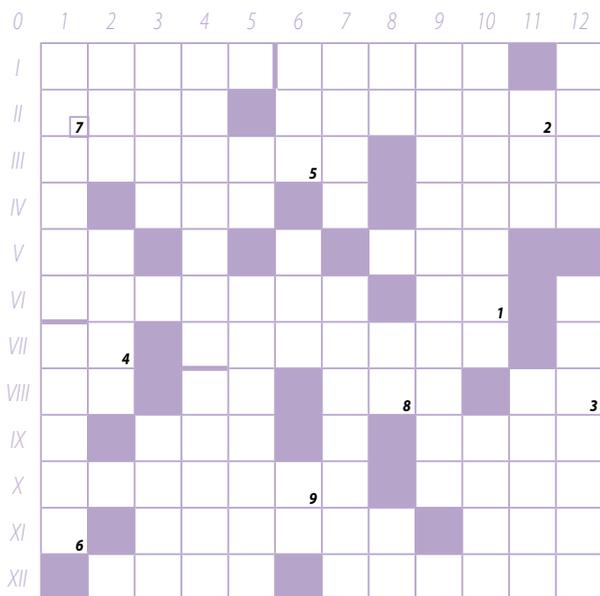
- **Judi 15 mars** de 14h à 17h
- **Vendredi 16 mars** de 09h à 13h

#### VENTE

- **Vendredi 16 mars** de 16 à 19h
- **Samedi 17 mars** de 09h à 13h
- **Dimanche 18 mars** de 10h à 14h

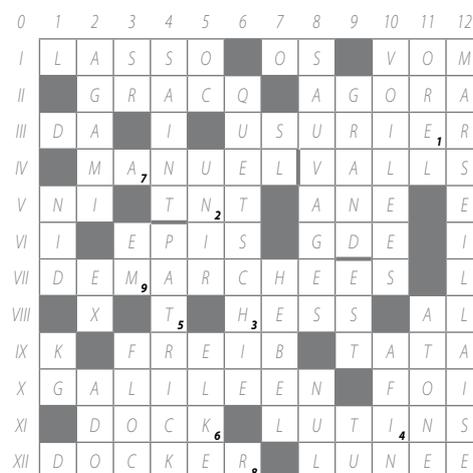
# Mots croisés Bilingues • N°129

par Gérard KENTZINGER



N.B. : les définitions en gras violet peuvent trouver leur réponse grâce au contenu du numéro précédent

## Solutions du n°127



Z E<sub>1</sub> N<sub>2</sub> H<sub>3</sub> I<sub>4</sub> T<sub>5</sub> K<sub>6</sub> A<sub>7</sub> R<sub>8</sub> M<sub>9</sub> A<sub>7</sub>

1	2	3	4	5	5	6	2	7	5	1	8	7	9	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

En reportant ci-contre les 15 lettres des cases numérotées, vous trouverez **le nom d'un nouvel adjoint au maire de Pfastatt**

### Horizontalement

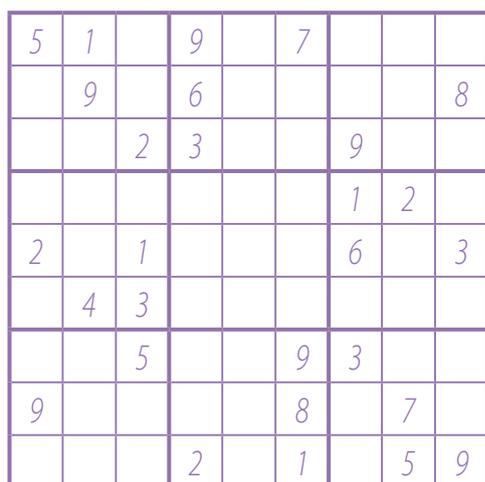
- I **le nouveau député pour Pfastatt.**
- II Préfixe pour un métal précieux - Enlevé avec force.
- III Rendez-vous - **le président de l'ESPERANCE GR de Pfastatt.**
- IV École de l'armée - Génie scandinave.
- V le délice de Médor - Peintre et sculpteur français.
- VI **Nom de l'architecte de notre église paroissiale** - Saint.
- VII Autre ego - Femme de l'armée.
- VIII Bien au courant - **100 LITER** - S'il est là, la saleté s'en va ! - Renseignements généraux.
- IX Vraiment zéro - Caisse de maladie.
- X Écrasa, broya des légumes - **EUPHORISCHES GETRÄNK.**
- XI Enlèvera la laine au mouton - Fibre textile.
- XII Petits bruits incongrus - Saint CÔME et.....

### Verticalement

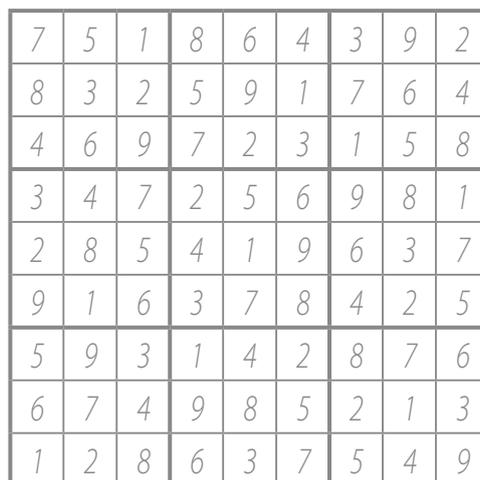
- 1 **Nom et Prénom du prêtre noir de notre paroisse.**
- 2 le cheval se défendit - Début de scénario!
- 3 On y dépose son vote - **FUGE, RITZE.**
- 4 **UNSER ÖKOLOGIE-MINISTER.**
- 5 Parfois sur les billets de train - **Orchestre bien connu à Pfastatt.**
- 6 Flan breton - Médecin spécialiste - ..... de lourdes.
- 7 Cette langue s'écrit aussi ourdou - Prénom de notre premier ministre.
- 8 la Croix Rouge - Avant midi - **BEWÄSSERT SAINT OMER.**
- 9 **Cette Laura s'est placée 3<sup>ème</sup> aux Championnats de France de Judo.**
- 10 Façonne le bois - Devenu blanc.
- 11 **ZUM HAUS GEHÖRIGER PLATZ** - Enchantée.
- 12 Petit bout d'chou - **DICHTERIN VON « UNSER PFASCHT VU SALLAMOLS ».**

# Sudoku • N°129

par Jean-Claude BENSEL



## Solutions du n°128





## Exposition des œuvres de Vincent WAGNER

Dans le cadre du projet culture, le Centre hospitalier de Pfastatt a inauguré l'exposition créée par l'équipe du festival Bédéciné sous l'égide du centre culturel d'Illzach Espace 110, portant sur l'œuvre de Vincent WAGNER.

Lors de cette manifestation, Michel BENTZ, directeur délégué, a remercié l'équipe de Bédéciné pour son partenariat, qui permet au Centre hospitalier de Pfastatt de développer sa politique culturelle. Il a également remercié Vincent WAGNER, dessinateur à l'honneur, pour sa présence dans l'établissement à l'occasion de cet évènement.

La rencontre avec la bande dessinée fait partie maintenant des grands rendez-vous de l'établissement. En effet, ce partenariat inattendu entre l'hôpital et Bédéciné, ce haut lieu de la culture, est initié depuis 2013. Cet évènement a suscité une nouvelle fois l'interrogation : qu'est-ce qui peut bien rapprocher l'univers particulier de la bande dessinée et le Centre hospitalier de Pfastatt ?

Les réponses sont plurielles pour reprendre le fil conducteur de la saison 2017/2018 de l'Espace 110.

L'œuvre de Vincent WAGNER s'avère riche et éclectique (*bandes dessinées, spectacles de marionnettes pour enfants et adultes, théâtre japonais*). En positionnant le dessin et l'art de la bande dessinée au service du récit et de l'écrit, Vincent WAGNER raconte des histoires aux petits et aux grands, adaptant avec talent le graphisme au public et au récit. Il a notamment remis au goût du jour des légendes locales et anciennes comme l'ami Fritz ou les sorcières de Bergheim.

Le dessinateur est aussi un voyageur qui, de ses périples à travers l'Amérique ou le grand nord, rapporte sa traduction graphique des récits anciens dans « WILD RIVER » ou « SNAERGARD », son dernier album. Genre littéraire spécifique au grand nord, la saga raconte la vie d'un personnage important, en insistant sur les temps forts de son existence.

Ce personnage doit être capable d'affronter son destin et de triompher des épreuves se dressant sur sa route (citation de l'auteur). C'est ainsi que la culture et l'art nous relient les uns aux autres, allant jusqu'à traverser les continents et les siècles. « L'art est le plus court chemin de l'homme à l'homme » (André MALRAUX).

Lors des moments passés à l'hôpital, en soins, en accompagnant des proches, ou en tant que professionnel, le réconfort et la recherche de sens se conçoivent aussi dans ces belles rencontres. L'art, dont la BD, ouvre l'esprit sans prendre la tête et rompt l'isolement.

Il est essentiel d'ouvrir ce lieu clos qu'est l'hôpital, pour faire rentrer un peu d'air et pourquoi pas, de courants d'air, dans ce lieu qui les craint tant et mettre un peu à distance les tracas, l'inquiétude et la souffrance.

Le lien avec l'humain est au cœur du métier à l'hôpital, c'est pourquoi l'établissement a voulu à travers cette nouvelle exposition souligner son attachement à faire entrer la culture dans ce lieu de soins qui est aussi un lieu de vie.

Le Centre hospitalier de Pfastatt veut poursuivre son « DRÔLE DE CIRQUE » (en référence à une exposition précédente), en partenariat avec Bédéciné.

Pourquoi ? Parce que l'art et la culture ne servent à rien mais sont si essentiels à développer notre humanité.

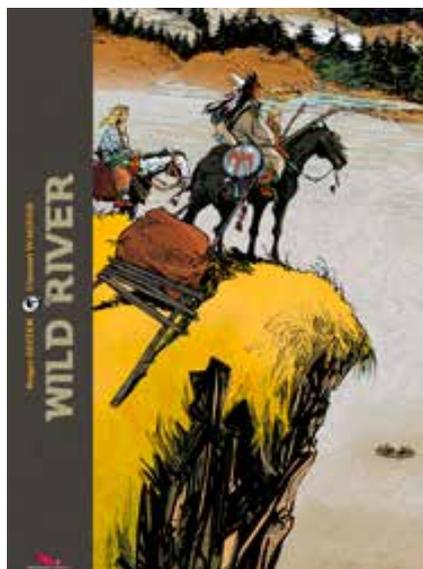
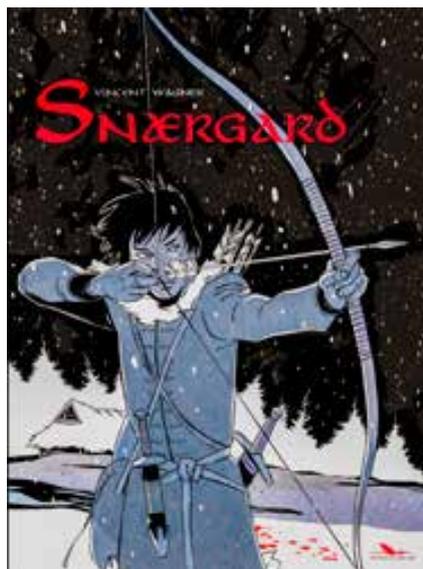
Parce que certaines bandes dessinées nous font rire et que rire fait du bien !

Parce que d'autres comme « SNAERGARD » nous font découvrir des horizons inconnus et lointains qui prennent vie dans notre imaginaire.

Parce que tout cela contribue à nous construire et à nous rendre « capable d'affronter (son) notre destin et de triompher des épreuves se dressant sur (sa) notre route ».

L'exposition restera visible dans l'établissement jusqu'au 13 décembre 2017 à la mezzanine de l'accueil principal.

► Chantal BIENZ, Cadre de santé



## ► Semaine « sécurité du patient » : usagers, soignants, partenaires pour la sécurité des patients

### Motif et contexte

La Semaine de sécurité des patients est une campagne annuelle de communication dont l'objectif est de sensibiliser professionnels et usagers aux réalités concrètes des risques en santé et de leur montrer comment chacun peut, par son action individuelle, contribuer à une meilleure sécurité des soins. Elle permet aux acteurs locaux de mettre en avant leurs priorités et leurs projets en matière de sécurisation des prises en charge.

Pour l'édition 2017, qui a eu lieu du 20 au 24 novembre 2017, la dynamique d'échanges cible des actions et événements conçus dans une logique de partenariat entre usagers / représentants des usagers et professionnels de santé.

En effet, ce partenariat favorise une meilleure adéquation des soins aux besoins des patients, une meilleure observance par eux des traitements, règles d'hygiène et consignes diverses, une meilleure compréhension par tous des multiples dimensions de la sécurité des soins.

### Au Centre hospitalier de Pfastatt

Le Centre hospitalier de Pfastatt a participé

cette année encore à cette démarche en mettant en place des actions de sensibilisation et de communication autour de la sécurité des soins, en direction des patients, des usagers et des professionnels sur plusieurs supports.

Elles ont été animées par des membres de l'équipe inter-hospitalière d'hygiène du Centre hospitalier de Rouffach, le pharmacien responsable de la sécurisation de la prise en charge médicamenteuse et la cellule qualité et gestion des risques de l'établissement.

Plusieurs axes ont été retenus avec :

- une action de sensibilisation à l'attention des professionnels de santé portant sur les médicaments et plus spécifiquement sur ceux dits « à risques » et la nécessaire communication auprès des patients, pour susciter le dialogue et éviter les risques liés aux traitements médicamenteux
- une chambre des erreurs permettant aux soignants d'identifier des risques d'erreurs et rappeler des points d'attention essentiels à la sécurité des soins
- une communication auprès des patients, par le biais des téléviseurs en chambre. Cette information portait sur la vigilance à avoir



quant à l'exactitude des renseignements relatifs à l'identité à transmettre et à contrôler, lors de l'admission à l'hôpital comme tout au long du séjour et des soins (orthographe, date de naissance...)

- des dépliants d'information ont complété cette communication à l'attention des patients et des professionnels de soins, avec le rappel de ces différents points de vigilance : médicaments, hygiène, identité...

► Anne SCHMITT-BEAUFILS,

Responsable du pôle soins, qualité et recherche.

## ► La kermesse de l'EHPAD

Le 23 septembre dernier, l'EHPAD du Centre hospitalier de Pfastatt a ouvert ses portes à l'occasion de sa kermesse 2017 sur le thème « Un air de campagne ».

Avec la présence des animaux de la société avicole de Pfastatt et de l'association « Un brin de Chat'leur », ce thème a permis aux plus anciens de se remémorer de bons moments et a attiré un public de tout âge. Un stand de maquillage et un petit marché aux puces attendaient notamment les visiteurs, alors que l'animation musicale a été assurée par Tchoucky et Willy à l'orgue de barbarie.

Le soleil était au rendez-vous, avec une dou-

ceur d'automne, ce qui a permis d'étendre la fête à l'extérieur, dans le jardin du Home Haeffely.

Une exposition à l'accueil a mis en valeur les créations artistiques des résidents : l'arbre des 4 saisons, des réalisations avec l'accompagnement de l'historienne d'art Caroline LESAGE et des poésies sur le printemps, écrites lors d'une rencontre intergénérationnelle avec les CM2 de la classe d'Audrey SCHWIND.

La tombola a fait de nombreux heureux et la recette permettra d'organiser des animations qui feront le bonheur des résidents.

Merci à Isabelle MEYER pour les tournesols en décors de tables, ainsi qu'à toutes celles et tous



ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réussite de cette manifestation.

► Anna CRONENBERGER et Nathalie BEYER,

Animatrices

## ensemble solidaires pour pfastatt

Pfastatt le 14 décembre 2017

### Emplois aidés

Créés dans le précédent quinquennat, ce sont des emplois à statut précaire qui remplacent de véritables emplois. Exonérés de cotisations sociales, ils ne sont d'aucune ressource pour la protection sociale et par là peuvent mettre en danger la sécu et les retraites.

Pendant, ils sont occupés par des personnes pour qui ils constituent un tremplin pour l'insertion ou la formation, leur permettant ainsi d'acquérir une première expérience professionnelle. Leur suppression brutale et sans concertation est catastrophique pour des centaines de milliers de travailleurs, pour les associations et collectivités qui les emploient et pour les concitoyens qui bénéficient des services et activités offertes. Il y en a 2 300 dans le Haut-Rhin (dont 200 en centres socioculturels) et il n'est pas sérieux de dire qu'ils coûtent cher à la collectivité.

D'un côté, 7 500 € de subvention par emploi aidé et de l'autre, 20 milliards versés annuellement aux entreprises, soit 340 000 € par emploi créé par le CICE.

Contrairement aux emplois-jeunes, les emplois aidés assurent des tâches réelles et nécessaires contribuant au « vivre ensemble », au déploiement et à la mise en œuvre de services à la population. Pfastatt est concerné car il y en a à la Bobine (ex MJC) et à la Ludothèque et leur travail est apprécié.

Face à la brutalité de la mesure gouvernementale, la municipalité envisage de créer un poste partagé entre bibliothèque et ludothèque, ce qui prouve aussi qu'il est possible de sortir de la précarité en pérennisant un emploi. On ne peut que soutenir une telle décision.

Autre mesure : sortir 40 000 € pour permettre à la MJC de faire le joint jusqu'à la fin de l'année. Ce n'est qu'un palliatif. La fin de l'année est là et les 40 000 € manqueront pour d'autres usages. Un « Collectif des Associations Citoyennes » s'est constitué pour interpeller le gouvernement. Il demande :

- un financement pérenne et durable pour le secteur non marchand et les services publics, à la hauteur des besoins.
- le maintien des emplois et la réembauche des salariés non renouvelés sur de vrais emplois.
- des conditions dignes, avec un salaire décent et un CDI dans les associations.
- l'ouverture de négociations avec l'État.

### Marché de Noël de Pfastatt

Nous saluons les bénévoles et les services techniques de la commune pour leur savoir-faire alliant ingéniosité, créativité et esthétique dans les aménagements et la décoration du marché de Noël.

*Bien que 2018 ne s'annonce pas sous les meilleurs auspices, nous souhaitons de belles Fêtes de fin d'Année aux Pfastattoises et Pfastattois !*

*Ne perdons pas Espoir. Que la Paix triomphe !*

Les élus du groupe d'opposition

Pierre PETER, Irène BRODBECK, Georges GREINER  
tél. 03 89 51 04 36- mail : ppet2@wanadoo.fr

## Le maire et les élus de la liste : «avec le cœur et la raison»

L'armée française est engagée sur plusieurs théâtres d'opérations extérieures (OPEX).

Mais s'il y a moins d'OPEX aujourd'hui qu'il y a 10 ans, elles sont par contre plus longues, plus risquées et plus exigeantes aussi bien pour les hommes que pour le matériel. Ces interventions se combinent avec l'opération « Sentinelle », non moins exigeante, ayant pour mission de sécuriser les lieux publics très fréquentés ou sensibles. L'ensemble crée une situation détonante pour les personnels, avec une vie familiale difficile et des taux de divorces record. Par ailleurs, certains subissent en plus les affres du système Louvois (logiciel de paiement), et une solde souvent versée bien en retard.

A force d'économies et de mauvaise gestion, l'instrument militaire français s'est amenuisé et rigidifié. Le Ministère de la Défense supporte l'essentiel des économies et des diminutions d'emplois publics puisque l'obéissance, le silence imposé, le sens de l'abnégation et du devoir conduisent nos militaires à appliquer à la lettre sans récrimination, ni murmure, les coupes budgétaires franches et les déflations constantes d'effectifs. Cela entraîne la dégradation des conditions de travail et la disparition progressive des moyens indispensables à l'exercice de cette profession si difficile, de leur formation et de leur entraînement.

Les armées Françaises sont reconnues comme parmi les meilleures au monde, possédant un savoir-faire et des capacités d'entrée en premier qu'aucun autre pays en Europe ne possède. Inutile de préciser que toute montée ou remontée en puissance digne de ce nom exige et exigera un effort budgétaire durable.

Et la garde nationale ? En fait, cette garde nationale est une manière de libérer du potentiel opérationnel au sein des forces actives.

Créée il y a un an, elle est en pleine croissance et ce label regroupe actuellement 70 000 réservistes. 60% d'entre eux sont salariés et 70% sont sans passé militaire. Ces réservistes ont été en première ligne lors de chacune des attaques terroristes qu'a connu la France lors de ces derniers mois.

Mais cette année a été consacrée à l'installation du dispositif de gouvernance confié à un Secrétariat Général et ce dernier a la tâche d'assurer la communication et la coordination entre les réserves, dont certaines relèvent du ministère des Armées et les autres du ministère de l'Intérieur.

Une question d'actualité se pose : faut-il resserrer le lien « armée / nation » ? Si ce lien est actuellement très solide, le retour envisagé du service militaire, baptisé « Service National Universel », pourrait l'altérer au lieu de le renforcer, car ce service d'un mois va entraîner de multiples complications à tous les niveaux et les jeunes ne verront rien de l'armée.

Chaque 14 Juillet, les forces armées (terre - air - mer) défilent sur les Champs Elysées. Cette opération militaire est hors norme, symbole de l'engagement de l'armée toute entière au côté des forces de sécurité intérieure. Certains voudraient supprimer ce défilé. Ce serait dommage. Il permet de rendre hommage à nos valeureux militaires et de constater le matériel utilisé.

Naturellement, je ne peux clôturer ces quelques lignes sans avoir une pensée pour les policiers, les gendarmes et les sapeurs-pompiers qui font un travail énorme et risqué.

Je profite de ces lignes pour féliciter les sapeurs-pompiers de Pfastatt pour l'intervention du dimanche 22 octobre 2017 à la ferme équestre. 400 rouleaux de paille en feu. Ils ont servi dès 1 heure du matin et jusqu'à 18 heures, heure de départ du dernier fourgon, ce qui ne signifiait pas pour autant la fin de service. Ils ont travaillé dans des conditions difficiles et leurs compétences ont permis d'éviter d'autres dégâts qui auraient été conséquents.

Dommage que la presse locale n'ait pas relaté intégralement cette intervention.

Jean-Luc MAURICE  
Correspondant Défense

Cette page est une page d'expression des 2 groupes représentés au conseil municipal.

Les avis, les chiffres et jugements qui y figurent n'engagent que leurs auteurs.



## ► Compte-rendu du conseil municipal

Dans sa séance du 30 octobre 2017, le Conseil Municipal a...

- **approuvé un échange de terrains entre la Commune et la société Sovia** afin de permettre la réalisation d'une opération immobilière de 15 maisons individuelles rue des Martyrs dans le lotissement de la Cotonnade
- **émis un avis favorable sur le projet de cession par l'office public de l'habitat M2A de cinquante-quatre pavillons** situés rues de la Potasse et de l'Ancien Fossé
- **approuvé la reconduction en 2018 de l'exonération de la part communale de la taxe d'aménagement** sur les abris de jardin soumis à déclaration préalable
- **admis en non-valeur un produit irrécouvrable de 204,10 €** relatif à des frais de mise en fourrière
- **approuvé l'affectation des résultats de clôture de l'exercice 2016** s'élevant pour le budget principal à -2 010 390,02 € pour la section d'investissement et +856 230,21 € pour la section de

fonctionnement, ainsi que pour le budget Eau à +11 099,44 € pour la section d'investissement et +79 535,05 € pour la section de fonctionnement

- **fixé à 25 000 € la participation 2017 du budget Eau** au budget général de la commune
- **approuvé le budget supplémentaire de l'exercice 2017**, qui s'élève à 2 200 790,02 € pour le budget principal et 370 169,54 € pour le budget Eau
- **accordé une subvention de 20 000 € au centre socio-culturel La Bobine** à titre d'avance sur l'exercice 2018
- **fixé pour 2018 les tarifs de la taxe locale sur la publicité extérieure**
- **approuvé la modification de l'état des effectifs du personnel communal** suite à la création d'un poste d'adjoint administratif principal de 1<sup>ère</sup> classe
- **approuvé l'attribution des subventions suivantes :**

**Sport de haut niveau**  
- 500 € au club de judo,

- 2 200 € au club de futsal,
- 9 000 € à la GR,
- 22 000 € au club de basket

### Subventions diverses

- 1 309 € à l'association des pêcheurs à la ligne Pfastatt (*remboursement des taxes foncières 2017*),
- 2 100,00 € à la société de gymnastique Espérance Pfastatt (*intervention d'un éducateur en milieu scolaire, années 2016 et 2017*),
- 4 632 € à l'association Maison des Œuvres Pfastatt (*remboursement taxes foncières 2016 et mise à disposition de salles aux associations communales*),
- 380 € à l'association « les Enfants de Mara » (*participation aux frais de fonctionnement*),
- 250,00 € à l'association « les chats errants » (*remboursement de frais vétérinaires*),
- 1 500,00 € à la Croix Rouge (*don pour les sinistrés de Saint-Martin et de Saint-Barthélémy suite au passage de l'ouragan Irma*)
- **pris acte des rapports d'activité 2016 de Mulhouse Alsace Agglomération et du Syndicat d'Électricité et de Gaz du Rhin**

## ► Prix des maisons fleuries : des lauréats bien reçus

Les participants au concours des maisons fleuries 2017 ont été invités par la commune à une réception dans la salle culturelle du Foyer Saint-Maurice.

En présence du maire Francis HILLMEYER, des adjoints Fabienne ZELLER, Régine KNECHT, Thierry HARTMANN, Daniel SCHAEERER et de plusieurs conseillers municipaux, Agnès SISSELIN, présidente du concours, les a accueillis par un conte sur les fleurs... Ce qui a fait dire au maire – avec humour – dans son discours, qu'il tentera d'expliquer ainsi au conseil municipal le prochain budget.

Ne manquant pas de féliciter tous les lauréats et participants, il a souligné que c'est le travail d'une année, voire davantage.

En plus d'une thérapie, c'est aussi un sourire que l'on accroche à sa maison. Il a aussi relevé le travail d'Agnès SISSELIN qui a réalisé un diplôme devenu un collector : pièce unique où l'on découvre par plusieurs fenêtres les photos des fleurissements du lauréat.

Des clichés pris par elle-même, Régine KNECHT et

Philippe KOENIG, directeur général des services, qui est aussi la cheville ouvrière de ce concours. L'ensemble des participants a d'ailleurs admiré les images lors d'un diaporama monté par la présidente du jury. Cette dernière, entourée des élus et des membres du jury, a appelé sur le devant de la scène

les quinze primés de cette édition 2017 pour leur remettre leur diplôme, un bouquet de fleurs et un chèque cadeau.

Le tout s'est terminé de manière conviviale autour d'un buffet alsacien.

► Daniel SCHAEERER





## ▶ Sur les traces des poilus au Hartmannswillerkopf

Tous les élèves de 3<sup>ème</sup> du collège de Pfastatt ont eu la chance de monter au Hartmannswillerkopf durant cet automne afin de découvrir un champ de bataille de la Première Guerre mondiale.

Le cours d'histoire leur avait apporté de nombreux éléments sur cette période du XX<sup>ème</sup> siècle, mais la réalité des affrontements a été mieux perçue lors d'une visite guidée sur le site. Les guides ont répondu avec sympathie aux nombreuses questions des élèves, notamment sur les objets encore présents dans les tranchées : queues de cochon, chevaux de frise, etc...

La visite de l'histoire franco-allemande a permis aux élèves de voir des objets et des documents d'époque, mais aussi d'être en immersion totale avec les soldats sur le front dans le cinéma à 180 degrés relatant les moments forts des combats.

Les élèves ont pris conscience de l'importance de préserver la paix en Europe après un tel carnage et ont promis de développer des projets avec les élèves allemands pour faire perdurer l'amitié entre les deux peuples.

Ce lieu de mémoire, proche de chez eux, a été une découverte pour la majorité des élèves. Il est certain qu'ils seront heureux d'y revenir avec leurs parents et plus tard, avec leurs enfants...

▶ Brigitte MAGY



À l'Institut d'Éducation Motrice des Acacias (IEM), deux groupes de jeunes ont effectué deux sorties cette année.

## ▶ Deux sorties pour l'IEM des Acacias

Un premier groupe d'enfants de 8 à 10 ans est parti en séjour de ski. Leurs aînés, du groupe des majeurs, ont effectué un voyage à Barcelone.

Une grande première qui a permis de prendre l'avion pour la première fois pour certains et de vivre de belles expériences malgré leur handicap. Ce projet, préparé tout au long de l'année, a nécessité de gros moyens financiers ainsi qu'une mobilisation solidaire via une cagnotte en ligne sur *leetchi*.

Les jeunes et les équipes éducatives n'ont pas manqué de remercier, lors d'une petite réception et en présence de Jean-François STIRN, directeur des Acacias, l'association Droit aux Loisirs de Wattwiller (ACMTO), Super U Pfastatt, la pharmacie Montbronn, le CCAS Colmar, le Carré Médical, le Crédit Mutuel de Pfastatt, les mairies de Pfastatt (*cette dernière représentée par le Maire Francis HILLMEYER*), de Petit Landau et de Dolleren ainsi que tous les donateurs.



En souvenir de Martin, évêque de Tours, la Saint-Martin est célébrée chaque 11 novembre. Une date qui correspond à sa mise au tombeau en 397 après J.C.

## ▶ Saint-Martin des écoliers

En Europe centrale, de nombreuses traditions se déroulent à cette époque. Notamment celle de l'oie de la Saint-Martin, car après s'ouvrirait une période de carême de deux semaines avant Noël.

Mais en notre région frontalière avec l'Allemagne et la Suisse, on perpétue surtout la procession aux lanternes. A Pfastatt, depuis quelques années, cette tradition a été reprise par les écoliers bilingues. Accompagnés par leurs enseignants, camarades, famille et amis, ils ont défilé, la nuit venue, dans les rues du centre.

Mais auparavant, réunis dans la cour de l'école du centre, ils ont chanté la chanson de Saint-Martin, accompagnés à la flûte par une jeune musicienne. Chanson apprise en classe où ils ont aussi confectionné les lanternes du défilé. Ce dernier était encadré par les policiers municipaux qui leur ont ouvert la route où circulaient certains automobilistes étonnés de ce cortège. De retour à l'école, le début de la nuit étant assez frais, ils ont partagé un goûter revigorant.

▶ Daniel SCHAERER

## ► Le recensement : chacun de nous compte

L'ensemble de la population de Pfastatt sera recensé entre le jeudi 17 janvier et le samedi 17 février 2018.

Le recensement, ce n'est pas seulement compter le nombre d'habitants vivant en France, c'est aussi suivre l'évolution de la population, des communes et plus généralement de la société.

### A quoi sert le recensement ?

Le recensement permet de connaître le nombre de personnes qui vivent en France. Il détermine la population officielle de chaque commune. De ces chiffres découle la participation de l'État au budget des communes : plus une commune est peuplée, plus cette participation est importante. La connaissance précise de la répartition de la population sur le territoire permet d'ajuster l'action publique aux besoins des populations : décider des équipements collectifs nécessaires (*écoles, maison de retraite, etc.*), préparer les programmes de rénovation des quartiers, déterminer les moyens de transport à développer...

En 2018, Pfastatt sera recensé. Les communes de moins de 10 000 habitants font l'objet d'une collecte d'informations tous les cinq ans auprès de l'ensemble de leur population, organisée par la mairie et l'Insee. Et cette année, notre commune est concernée.

Dans un premier temps, lors de la première quinzaine de janvier, un agent recenseur déposera un courrier dans votre boîte aux lettres pour vous annoncer qu'il se présentera chez vous à partir du 17 janvier. Vous pourrez le reconnaître grâce à sa carte officielle tricolore comportant sa photographie et la signature du maire. Il vous demandera de répondre à l'enquête sous quelques jours, et vous proposera de le faire sur internet.

Il vous remettra à cet effet des codes personnels pour vous faire recenser en ligne. Si vous ne pouvez pas répondre par internet, vous pourrez toutefois utiliser des questionnaires papier que votre agent recenseur viendra récupérer.

Les quelques minutes que vous prendrez pour répondre aux questionnaires sont importantes. La qualité du recensement dépend de votre participation.



Votre participation est essentielle. Elle est rendue obligatoire par la loi, mais c'est avant tout un devoir civique, utile à tous.

### Des réponses strictement confidentielles

Votre agent recenseur est tenu au secret professionnel, il est muni d'une carte officielle qu'il doit vous présenter. Je vous remercie de lui réserver le meilleur accueil.

Vos réponses resteront confidentielles. Elles seront remises à l'Insee pour établir des statistiques rigoureusement anonymes, conformément aux lois qui protègent votre vie privée.

Pour faciliter le travail de l'agent recenseur, il vous sera demandé de répondre rapidement après son passage.

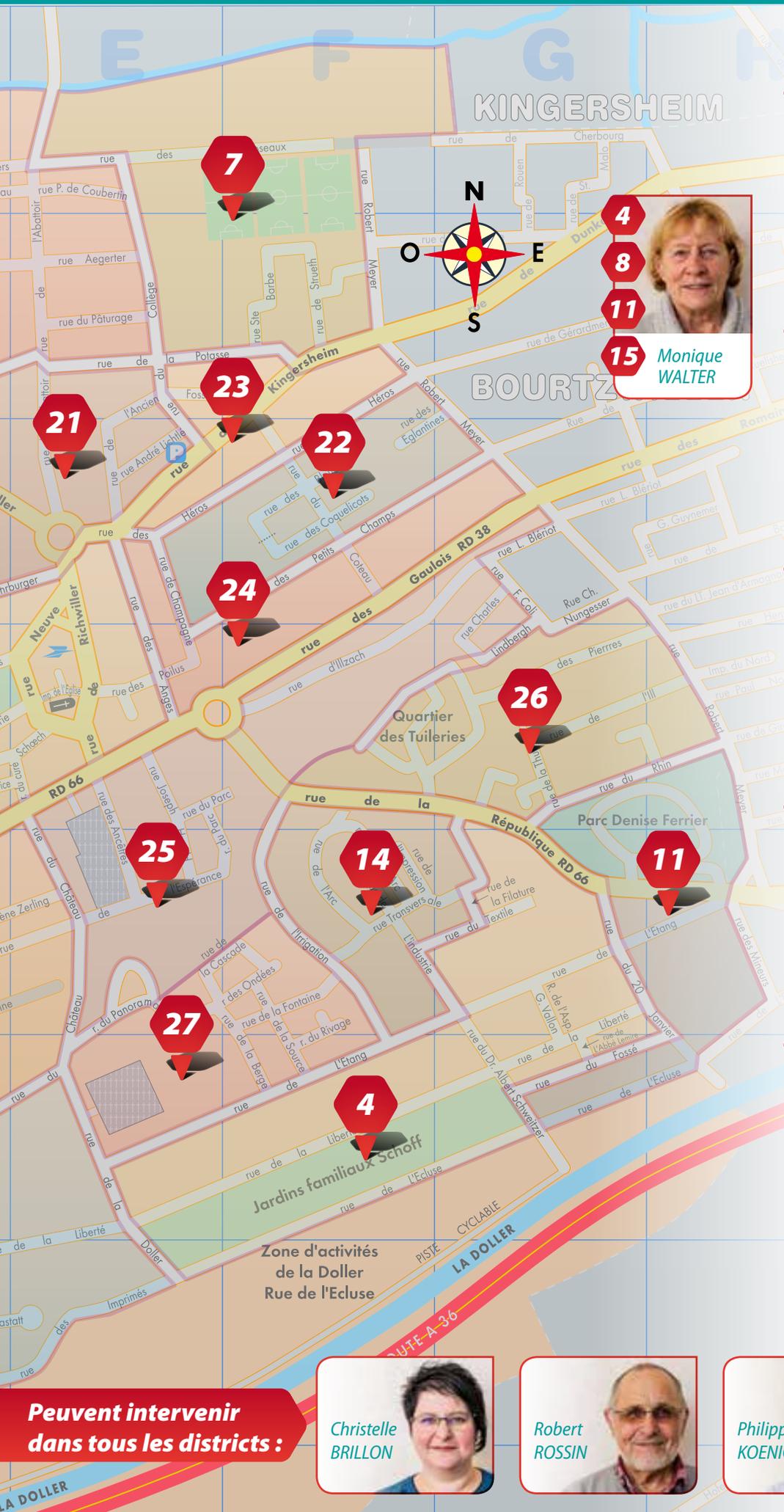
## Renseignements

**Pour obtenir des renseignements complémentaires, contactez la mairie**  
 au 03 89 52 88 30  
 ou au 03 89 51 28 88

**Pour trouver des réponses à vos questions sur le recensement de la population 2018 :**  
[www.le-recensement-et-moi.fr](http://www.le-recensement-et-moi.fr)  
**Pour en savoir plus et consulter les résultats du précédent recensement :** [www.insee.fr](http://www.insee.fr)

## Le recensement : les agents et leurs secteurs





**20**



Stéphanie  
BERTAGNO

**21**



Jean-Noël  
CORTES

**4**  
**8**  
**11**  
**15**



Monique  
WALTER

**22**



Viviane  
STAENDER

**23**



Audrey  
BURRY

**24**



Sébastien  
CLAUS

**25**



Henri  
RUNSER

**26**



Isabelle  
GROUSSET

**27**



Alexandre  
ZALASIK

**28**



Nicole  
ROSSIN

**29**



Marie-Josée  
LOOS

**Peuvent intervenir dans tous les districts :**



Christelle  
BRILLON



Robert  
ROSSIN



Philippe  
KOENIG



Annick  
KOENIG



## Commémorations de l'Armistice

Samedi 11 novembre 2017, Pfastatt a commémoré l'Armistice du 11 novembre 1918 qui avait marqué la fin de la 1<sup>ère</sup> Guerre Mondiale. 99 ans sont passés depuis cette fin de matinée où, sur le front, les clairons ont surgi pour sonner le *cessez-le-feu*. Un conflit de quatre ans et demi s'achevait.

À l'issue de l'office religieux en l'église Saint-Maurice en mémoire de toutes les victimes de guerre, les officiels, les membres du Conseil Municipal, les anciens combattants et de nombreux Pfastattois se sont rendus en cortège au Monument aux Morts.



Avant de démarrer la cérémonie, le secrétaire de la Section UNC de Pfastatt a signalé que cette dernière avait été durement touchée ces dix derniers mois par la disparition de 8 membres.

Après la montée des couleurs par deux Jeunes

Sapeurs-Pompiers de Pfastatt, la Croix du Combattant a été remise à Gérard KRETZ par Francis HILLMEYER, Maire de Pfastatt et Député honoraire.

Sous la direction de Nicolas ZIMMERMANN, conseiller municipal, le message de l'Union Française des Associations de Combattants a été lu par deux membres du Conseil Municipal des Jeunes (CMJ). Le message de la Secrétaire d'État auprès de la Ministre des Armées a été lu par le Maire de Pfastatt.

Deux gerbes ont été déposées. La première par le Major Claude TSCHORA, accompagné de Jean-Paul WOLFARTH (*Vice-Président de la Section UNC*), de Dorinda BERGER-MEYER, de Maïssa BOUSNANE et de Jordi ZHARKU, tous trois membres du CMJ.

La seconde gerbe a été déposée par Francis HILLMEYER. Il était accompagné de Fabienne ZELLER, 1<sup>ère</sup> adjointe du Député du Haut-Rhin, Bruno FUCHS et des membres du CMJ, Hugo BAYSANG, Jordan KHEDDAR et Sophian BOUSSEMGHOUNE, .

Sous la direction du Sergent-Chef Denis GOETSCHY, de l'Adjudant-Chef Claude

### Qu'est-ce que le 11 Novembre ?

Célébrée tous les ans dans l'ensemble des communes de France, la journée nationale du 11 Novembre, dénommée « Fête de la Victoire et de la Paix » par la loi du 24 Octobre 1922, reste la plus emblématique des commémorations car elle symbolise par excellence le sacrifice pour la France de ses enfants.

Aujourd'hui elle incarne l'espérance européenne et la réconciliation franco-allemande, vecteurs d'une Europe en paix, unie, solidaire et forte.

Elle est également l'occasion de rendre hommage, sous l'Arc de Triomphe comme devant chaque Monument aux Morts, à nos soldats tombés lors de la Grande Guerre, lors de la Seconde Guerre Mondiale, lors des guerres de décolonisation, à ceux tombés hier et à ceux qui tombent aujourd'hui, lors de nos opérations extérieures dans le monde.

La France reconnaissante rend hommage et perpétue l'indispensable mémoire.

OCHSENBEIN et du Sapeur Lorenzo GRASSI, les Jeunes Sapeurs-Pompiers ont interprété l'Hymne National.

Les sonneries réglementaires, l'Hymne National, « L'Alsace et la Lorraine » ont été interprétés par l'Union Musicale de Pfastatt sous la direction de Jean-Marie NAEGELEN.

Après les salutations des Autorités aux porteurs de drapeaux, dont celui des Sapeurs-Pompiers de Pfastatt et sa garde ainsi qu'aux pompiers volontaires du Corps local, le cortège s'est rendu au Foyer Saint-Maurice afin de partager le verre de l'amitié offert par la municipalité.

Jean-Luc MAURICE

## La fête de Noël des aînés

La municipalité a fêté ses aînés en les invitant à la traditionnelle fête de Noël qui s'est déroulée à la salle polyvalente le 16 décembre.

C'était l'occasion pour 490 personnes de se retrouver dans une ambiance de Noël autour d'un repas de fête servi par 82 bénévoles des

associations pfastattoises. Les décors de table, confectionnés par Sandrine HARTMANN et les élèves de l'école élémentaire du Fehlacker, ont enchanté le public.

Après un magnifique conte présenté par les curés Daniel SERRES, Bernard MBALA et le pasteur Jean-Mathieu THALLINGER et les discours de la conseillère départementale Josiane MEHLEN et du maire Francis HILLMEYER, l'après-midi a été agrémenté par plusieurs animations (*musique, chants, danses*) proposées par la Musique Espérance, les Golden Dancers, la Bobine et la chorale de l'Église Portes Ouvertes.

Un beau moment d'échanges et de convivialité qui s'est terminé par la traditionnelle tombola.



### Jubilaires 2018

Chaque année, la commune honore ses aînés. Un ou plusieurs membres du Conseil municipal viennent leur rendre visite, à une date convenue ensemble, pour leur remettre une gratification et un cadeau.

Sont concernés les personnes âgées de 80, 85, 90 et 95 ans. À partir de 100 ans, la visite devient annuelle. Les anniversaires de mariage tels que les noces d'or (50 ans), de diamant (60 ans), de palissandre (65 ans), de platine (70 ans) et d'albâtre (75 ans) sont honorés par une corbeille garnie.

L'inscription en mairie au fichier domiciliaire n'étant plus obligatoire, il est possible qu'une personne ou un couple ne soient pas contactés. C'est pourquoi et dans ce cas uniquement, nous demandons aux personnes non contactées au moment de leur anniversaire, de le signaler en mairie.

## ▶ Le Conseil Municipal des Jeunes renouvelé

Le 9 novembre 2017 a eu lieu l'installation du nouveau Conseil Municipal des Jeunes (CMJ). 29 sièges étaient à pourvoir, comme pour leurs aînés...

Pas moins de 90 candidats, âgés entre 12 et 16 ans ont affronté le verdict des urnes. Le taux élevé de candidatures montre le grand attachement que la jeunesse pfstattoise porte à l'intérêt public de sa commune.

Lors de l'installation de ce nouveau Conseil, il a été procédé à l'élection du Maire Junior. Dans une salle du Conseil comble et en présence du Maire Francis HILLMEYER, chacun des candidats au poste d'édile s'est présenté et a exposé les raisons pour lesquelles il souhaitait devenir Maire Junior.

C'est après un vote à bulletin secret que les suffrages ont désigné Hugo BAYSANG, déjà Maire Junior lors du mandat précédent. Il retrouve donc son écharpe tricolore et poursuit ainsi son mandat jusqu'en 2020.

En tant que Maire Junior, il aura une voix prépondérante lors des votes au sein de l'assemblée délibérante. Il possède le pouvoir de trancher en cas d'égalité sur les votes et ainsi avoir le dernier mot. D'autre part, du fait de sa fonction, il est également membre de droit des trois commissions qui ont été créées, à savoir : projets, animations et communication. Il sera assisté dans ses tâches par six Adjoint

Juniors, élus également par le Conseil Municipal des Jeunes : Ilyès DJEDID, Andi ZHARKU, Lucas SCHMITT, Lina BOUKEBBOUS, Kiyane BELKACEM-KAHOULI et Meïssa BOUSNANE. Ils présideront en binôme (*une adjointe, un adjoint*) les trois commissions permanentes. Celles-ci vont permettre aux jeunes élus de travailler dans les meilleures conditions, en groupe restreint. Tout ceci afin de proposer des projets dans l'intérêt commun.

Cette élection vise tout d'abord à permettre aux jeunes élus d'appréhender l'intérêt du vote. En effet, il est important de sensibiliser les jeunes générations à ce que représente le pouvoir du vote, le pouvoir d'exprimer son choix, d'exprimer une opinion qui n'est pas nécessairement majoritaire, d'exprimer son soutien à une personne en laquelle on place sa confiance. Le fonctionnement d'une société démocratique où chaque voix à la même valeur qu'une autre.

Nos jeunes élus se sont attelés à la tâche dès les premiers jours qui ont suivi leur installation, notamment en étant présents par une lecture et un dépôt de gerbes lors de la cérémonie de commémoration de l'armistice le 11 novembre. Ils ont également participé à l'inauguration de la nouvelle Ludothèque et à la collecte de la banque alimentaire le samedi 25 novembre au Super U. Début décembre, lors du marché de Noël, ils ont apporté leur concours à la campagne du Téléthon.



Faire des choix et prendre des décisions sera le maître mot pour nos élus qui représentent dorénavant la voix de tous les jeunes de la commune.

▶ Nicolas ZIMMERMANN  
Conseiller Municipal, Responsable CMJ  
et les élus du CMJ



## ▶ Cérémonie de remise de décret de naturalisation

Au cours d'une cérémonie solennelle organisée le 6 décembre à la préfecture de Colmar, Madame Marie-Claude LAMBERT, sous-préfet d'Altkirch a remis les décrets de naturalisation à 114 personnes, dont 9 Pfstattois.

La cérémonie s'est déroulée en présence d'élus des communes dans lesquelles résident les nouveaux citoyens Français que sont dé-

sormais Blerand et Blerta HADERGJONAJ, Milouda TAHRI, Nurten TAŞCI, Angéliki RADIX, Ilayda BAĞCI, Ronald DEVERCHIN, Armen MOURADIAN et Chérif YOUSFI.

Avant de se voir remettre le livret de nationalité, les invités ont assisté à la projection d'un film intitulé « Devenir Français », au discours de Madame le sous-préfet ainsi qu'à l'audition de la Marseillaise.



M et Mme HADERGJONAJ reçoivent le décret de naturalisation en présence de l'adjoint au maire Jean-Yves GOTZ



## Agnès GEIGER représente l'AOI

Depuis peu, Agnès GEIGER est représentante régionale de l'Association de l'Ostéogénèse Imparfaite (AOI). Créée en 1985, cette dernière regroupe les personnes atteintes de cette pathologie plus connue sous le nom de « maladie des os de verre ».

Agnès GEIGER est atteinte de la maladie depuis sa naissance. Elle vit à Pfastatt depuis 2006 et

malgré sa pathologie, participe activement à la vie de la commune. Vous avez pu la rencontrer à la fête de la musique, à l'exposition « Au plaisir des couturières » ou encore à Pfastatt Art où elle présente ses broderies. Cet été, elle s'est également inscrite au concours des maisons fleuries et a remporté un prix pour sa terrasse. En septembre, elle a organisé une soirée italienne avec l'assistance d'une de ses aides-soignantes, Sarah MOREAU. Leur objectif : faire connaître la maladie et faire avancer la cause de l'association.

### Agnès pouvez-vous nous expliquer ce qu'est la maladie des os de verre ?

L'ostéogénèse Imparfaite est une maladie génétique rare, due à un défaut du collagène, élément principal de l'os. C'est une affection qui peut être transmise par l'hérédité ou résulter d'une mutation. En France, 50 à 60 enfants atteints de cette pathologie naissent chaque année. La maladie se traduit par une fragilité osseuse pouvant occasionner, lorsqu'elle est sévère, des fractures même en l'absence de tout traumatisme. Certains n'ont pas de signes apparents de la maladie, tandis que d'autres sont de petite taille et présentent des déformations du squelette.

### Qu'est ce que l'AOI et son rôle ?

L'AOI (loi 1901) a été créée en 1985 par des personnes atteintes de cette pathologie. Elle s'appuie sur un conseil d'administration et un conseil scientifique constitué de médecins spécialistes de l'AOI.

Elle a pour mission d'informer et conseiller.

Elle crée du lien entre les patients, le monde médical et celui de la recherche qu'elle soutient financièrement.

### Votre objectif en tant que représentante régionale ?

J'ai proposé d'organiser une soirée italienne pour soutenir l'association, mais surtout pour faire connaître la maladie. Grâce à mon aide-soignante Sarah MOREAU cette soirée a connu un succès puisqu'une centaine de personnes y ont participé, essentiellement des connaissances et amis.

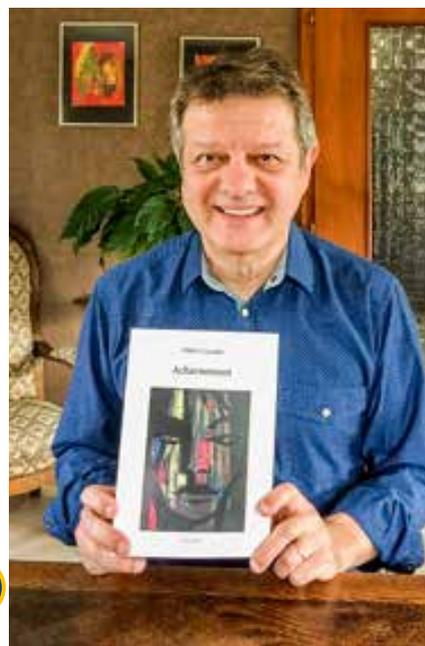
Je souhaite reconduire l'opération l'an prochain et j'espère que de nombreux Pfastattois y participeront.

Pour moi, faire connaître la maladie, c'est dire aux personnes qui en sont atteintes, qu'elles ne sont pas seules. Je souhaite également encourager les parents des enfants atteints à sortir de leur isolement et à nous rejoindre.

## Soutenir l'AOI

- **Par des dons**  
Association de l'Ostéogénèse Imparfaite  
1 place Victor Pauchet – BP 20075  
80082 AMIENS CEDEX 2  
Tél : 03 22 66 84 70  
[www.aoi.asso.fr](http://www.aoi.asso.fr)
- **En aidant Agnès à préparer ou en participant à sa prochaine soirée organisée en 2018 : contactez Sarah MOREAU au 06 72 68 97 50**

## Un deuxième roman pour Didier LECOMTE : "Acharnement"



Didier LECOMTE, auteur pfstattois, vient de publier son second roman, "Acharnement" : un thriller moderne paru aux Editions Edilivre.

Didier LECOMTE n'est pas un inconnu dans nos pages puisque nous avons déjà parlé de lui en 2015 lorsqu'il a sorti son premier livre, "La petite fille au manteau bleu", coup de cœur d'Eliette ABÉCASSIS et qui avait obtenu alors un prix décerné par le journal Femme Actuelle.

Ce roman qui traitait l'histoire d'une petite fille juive persécutée par les nazis et d'un voyage à travers le temps, a obtenu un véritable succès puisque 10000 exemplaires ont été vendus.

### Résumé d'"Acharnement"

L'action se déroule aux États-Unis. Un flic est destitué de ses droits après une bavure. Il va être condamné à purger sa peine dans une prison lointaine, escorté par deux agents fédéraux. Mais le voyage en avion ne va pas se dérouler comme prévu. Détourné, celui-ci va se retrouver en plein no man's land après que les passagers aient été endormis. Ils vont alors être les pauvres victimes d'un véritable...acharnement !

En vente sur les sites Fnac, Edilivre, Amazon, et Chapitre...

## Nouveau site internet pour la ville

Depuis le 22 novembre, le site internet de la ville de Pfastatt est en ligne.

La création de ce nouvel outil de communication pratique, utile et convivial pour les habitants et pour tous ceux qui souhaitent mieux connaître la commune a été confiée à l'agence UKOO de Mulhouse.

Régine KNECHT, adjointe au maire en charge de la communication et Jean POZZO, conseiller municipal délégué à la communication numérique nous en parlent.

### Quels étaient vos objectifs en créant le site ?

Nous souhaitons mettre à disposition des administrés une information claire, utile, bien organisée, facilement accessible afin de leur faciliter la vie au quotidien. On trouvera d'ailleurs sur la page d'accueil tout ce qui est important, par exemple les heures d'ouverture de la mairie, l'agenda, l'actualité ou encore des informations relatives aux travaux, les numéros utiles...

Un autre objectif était de travailler sur l'image de notre commune. Le site internet en est la vitrine. Nous souhaitons donner une image moderne et dynamique de la ville. Pour cela nous avons réactualisé le logo qui est plus sobre au niveau de l'illustration et de l'écriture du nom. Nous avons également mis en valeur la commune par de beaux visuels dans le bandeau supérieur de la page d'accueil. Enfin nous voulions une navigation fluide et intuitive et surtout un site qui soit lisible sur tous les supports, que ce soit sur ordinateur, tablette ou smartphone.

### Comment allez-vous organiser sa mise à jour et son évolution ?

Le site a été conçu de sorte que la mairie ait la maîtrise totale de la mise à jour des informations. C'est Christelle BRILLON, employée au secrétariat général, qui assurera l'administration du site, avec notre appui.

Bien sûr, les pages sont appelées à être complétées et à évoluer. Rien n'est figé. D'ailleurs les Pfastattois peuvent y apporter leur contribution, avec des photos par exemple ou des informations sur des événements qui ne seraient pas organisés par la municipalité. Les éléments seront préalablement validés par la commission communication.



De gauche à droite : Jean POZZO, Christelle BRILLON et Régine KNECHT en charge de l'administration du site



Nous espérons que ce nouvel outil corresponde bien aux besoins des Pfastattois et aurons à cœur de les informer le mieux possible de ce qui se passe dans notre ville.

visitez le [www.pfastatt.fr](http://www.pfastatt.fr)

## Les journées du livre au Super U de Pfastatt

Comme chaque année depuis plus de dix ans a eu lieu l'opération

« Journées du Livre »

les 17 et 18 novembre

au Super U de Pfastatt,

rassemblant quatorze auteurs qui ont dédié leurs ouvrages.

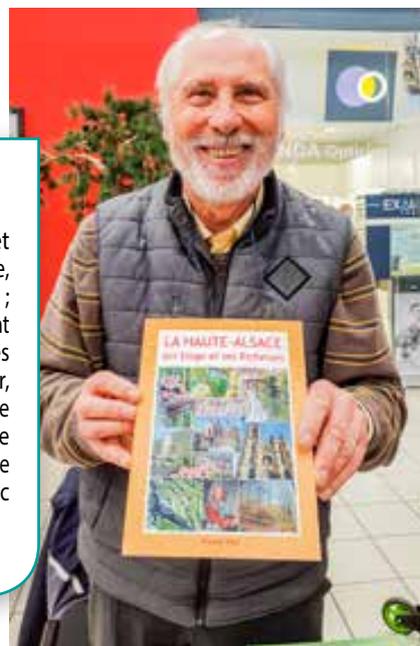
Cette manifestation se double chaque année d'un concours de poésies auquel sont invités

les élèves des écoles de Pfastatt. Une classe de CM2 et quatre classes du collège ont relevé le défi, soit environ 140 élèves. Le thème retenu pour cette année était celui de l'eau. Le magasin a récompensé chaque élève par un bon d'achat de 5€ et par un diplôme de participation.

En outre, les trois lauréats pour chacune des classes ont été gratifiés en plus d'un bon d'achat de 10€, d'un bel album de bandes des-

sinées et d'un diplôme d'honneur (or, argent ou bronze). Ces prix ont été remis par Olivier DUMEL, le patron du magasin, qui convia tous les présents à un rafraîchissement.

► François VOGT



### La Haute-Alsace, son Eloge et ses Richesses

Lors des Journées du Livre du Super U, François VOGT, auteur Pfastattois de plusieurs livres sur le pèlerinage de Compostelle, la marche et la Haute-Alsace, a profité de l'occasion pour présenter sa nouvelle parution : "La Haute-Alsace, son Eloge et ses Richesses".

D'entrée, ce livre présente sommairement l'histoire de la Haute-Alsace et des Alsaciens. Ensuite, le lecteur pénètre dans l'intimité de cette plaisante région qui représente le Sundgau historique : le pays du sud du Moyen-Age. Vous entamerez alors un grand tour de la Haute-

Alsace et vous ferez halte dans des villes et des lieux porteurs de sens : le Ballon d'Alsace, montagne symbole de l'unité de notre pays ; Thann et sa création des trois sapins ; le piémont des Vosges avec ses charmantes et pimpantes cités médiévales, toutes différentes ; Colmar, l'incontestable capitale culturelle et historique de la Haute-Alsace ; l'énigmatique Landgraben ; le Rhin défiguré et dompté par l'homme ; Mulhouse et sa région ; le profond Sundgau et Belfort avec son imposante citadelle.

## Fin des travaux à la Ludothèque

Les travaux d'extension de la ludothèque se sont achevés en août ; ils avaient débuté en janvier 2017. Début septembre, le personnel et les bénévoles ont pris possession des locaux, aménagés et remis en place tous les jeux qui avaient été démenagés dans la salle de réunion de l'Escal ou stockés provisoirement dans la réserve.

L'extension imaginée et conçue par l'architecte Pfastattois Jean-Paul GARETTI, en collaboration avec la Direction des Services Techniques, a été réalisée avec 14 entreprises, correspondant chacune à un corps de métier.

La surface créée de 100 m<sup>2</sup> a été prise sur la cour inutilisée par la structure. Une climatisation réversible, une VMC double flux, des brise-soleil extérieurs et une bonne isolation intérieure donnent à cette extension un bon confort thermique, autant en été qu'en hiver.

Un local de stockage aux normes a été conçu sur deux niveaux, permettant au personnel d'entreposer les jeux saisonniers et volumineux afin que la surface à disposition du public soit la plus grande possible. Les volumes du bureau et le sas d'entrée ont été modifiés pour être plus



fonctionnels et deux fenêtres, agrandies. Un passage ludique entre l'existant et la nouvelle partie, ainsi que trois puits de lumière depuis la toiture et des fenêtres donnant sur le couloir viennent harmoniser l'ensemble.

Le coût total des travaux financés par la commune est de 306 460 €. Une subvention parlementaire de 40 000 € et une autre du conseil départemental de 33 000 € ont contribué à la réalisation du projet.

**Patrice WILLEMANN**  
Responsable des Services Techniques.

## Rappels pratiques avant l'hiver

### Se protéger du Monoxyde de Carbone

Incolore et inodore, ce gaz résulte d'une mauvaise combustion (bois, butane, charbon, essence, fuel, gaz naturel, pétrole, propane, etc.).

Il diffuse très vite dans l'environnement.

**Le monoxyde de carbone, asphyxiant et très toxique, absorbé en quelques minutes par l'organisme, a de graves conséquences :**

- 0,1% de CO dans l'air tue en une heure
- 1 % de CO dans l'air tue en 15 minutes
- 10% de CO dans l'air tue immédiatement.

**Symptômes : maux de tête, nausées, vertiges, pertes de connaissance pouvant mener au coma ou au décès.**

**En cas de doute, dès les premiers signes, ouvrez grand vos fenêtres, évacuez immédiatement votre logement et prévenez le SAMU au 15 ou les pompiers au 18.**



Pour s'en protéger, faites entretenir les appareils de chauffage et ramoner les conduits de cheminée par un professionnel tous les ans.

### Important !

**Ne bouchez pas les aérations de votre logement car le manque d'oxygène dans l'air entraîne une mauvaise combustion qui produit ce monoxyde de carbone.**

Il existe dans le commerce des détecteurs de monoxyde de carbone (à pile, à fixer au plafond) d'un prix abordable, émettant un signal sonore qui signale la présence de ce gaz, comme des détecteurs de fumées classiques.

### Le Ramonage

Réalisé par une entreprise qualifiée, il permet d'éliminer suies et dépôts du conduit via un nettoyage de l'intérieur. Son prix : entre 30 et 80 euros.

L'opération accomplie, le ramoneur vous remet un certificat de ramonage, attestant que ce dernier a bien été effectué. Il doit être gardé précieusement jusqu'au prochain ramonage. **Il pourra vous être utile vis-à-vis de votre assureur ou en cas de sinistre dans votre habitation.**



Le règlement sanitaire départemental prévoit que les conduits de fumée des cheminées en fonctionnement doivent être ramonés deux fois par an, dont une fois pendant la période de chauffe.

C'est une obligation pour le propriétaire ou le syndic (conduits collectifs) et pour l'occupant (conduits individuels). **Ne pas respecter la réglementation expose au paiement d'une amende.**

**Mais surtout, votre assurance peut ne pas prendre en charge les dégâts occasionnés par un sinistre du fait d'un conduit non nettoyé.**

### Salage et déneigement devant les propriétés privées

**Rappel à tous les habitants : en cas de chutes de neige et/ou risque de verglas en période hivernale, chacun est tenu de dégager les trottoirs devant sa propriété et procéder au salage afin d'éviter les chutes de passants.** Obligation par arrêté municipal du 5 décembre 2005, au risque d'un recours en cas d'accident par une victime si cette opération n'a pas été effectuée.

### Emplacement des bacs à sel

Comme tous les ans, deux bacs à sels sont mis à la disposition des Pfastattois. **Ils seront installés au point tri à l'angle de la rue du Fossé et de la rue Albert Schweitzer, ainsi que rue du 20 Janvier, en face des jardins ouvriers.** Ce sel est destiné aux particuliers pour sécuriser la voie publique au droit de leur propriété, et notamment les trottoirs. **Le sel mis à disposition gracieusement doit être utilisé sans exagération.** Les bacs seront approvisionnés régulièrement, selon les conditions climatiques.

### Détecteur de fumée

Depuis mars 2015, l'installation de détecteurs de fumée est obligatoire dans toutes les habitations en France. Le propriétaire d'un logement doit y installer au moins un détecteur de fumée normalisé. Cet appareil, généralement alimenté par piles est très facile d'installation.



Le détecteur de fumée sert à :

- détecter des fumées dès le début d'un incendie,
- émettre aussitôt un signal sonore qui peut réveiller une personne endormie.

La responsabilité de l'installation et de l'entretien du détecteur incombe généralement au propriétaire du logement. L'occupant notifie cette installation à son assureur en produisant une attestation d'installation ou une facture d'achat pour le contrat garantissant les dommages d'incendie.

Chaque année, des incendies d'habitation causent plus de 800 décès et 70% des incendies mortels se produisent la nuit, faute d'avertissement.

Dans tous les pays où l'installation des détecteurs de fumée est obligatoire, une diminution de 50% du nombre de décès a été constatée.

## L'Authentique, un restaurant à la cuisine traditionnelle

Un nouveau restaurant, "L'Authentique", a ouvert ses portes depuis cet été, rue de la République, en lieu et place du restaurant Fleur de Chine.

David DIANCOURT propose une cuisine traditionnelle avec des spécialités alsaciennes, à découvrir à la carte ou en optant pour le menu du jour.

Dès le mardi, les menus sont affichés pour la semaine. Vous pourrez déguster par exemple un bœuf bourguignon, une choucroute, une blanquette de veau, des carpes frites, des bouchées à la reine ou encore une tourte maison...

"L'Authentique" est également un bar à vins et un bar à cocktails. Le restaurant, entièrement réaménagé, organise des soirées à thème et peut accueillir 60 convives : 26 au rez-de-chaussée et 34 à l'étage. Pensez à "L'Authentique" pour vos fêtes de famille.



**L'Authentique**  
157 rue de la République  
Tél : 03 89 52 72 96

Menus de la semaine et soirées à thème à découvrir sur leur page facebook.

**Restaurant ouvert**

- Mardi et mercredi de 11h à 23h
- Jeudi de 11h à 15h
- Vendredi et samedi de 11h à 1h
- Dimanche de 11h à 15h
- Lundi : fermé

## Service d'optique à domicile

Soucieuses du bien-être visuel de tous, vos opticiennes du Carré de l'Optique de Pfastatt se déplacent à domicile, en maison de retraite ou à l'hôpital.

Si vous ou l'un de vos proches êtes dans l'incapacité de venir en magasin d'optique, Élodie et Mélanie vous proposent un service d'optique à domicile sur les communes de Pfastatt, Lutterbach et Richwiller.

**Carré de l'Optique de Pfastatt**  
25 rue de Dornach  
Tél : 03 89 52 13 25

Vous pouvez nous contacter par mail :  
[co045\\_68120@carredeloptique.fr](mailto:co045_68120@carredeloptique.fr)

## Communiqués

### Ramassage des déchets ménagers

Le service collecte et transport de M2A rappelle que **les bacs/sacs doivent être sortis impérativement la veille au soir du jour de ramassage** des déchets ménagers.

Cette bonne habitude permet de réduire au maximum la non collecte de certains bacs/sacs que les habitants attribuent souvent à tort à des oublis de collecte. En réalité, les personnes concernées ont sorti leur bac/sac trop tard.

Sachez que les circuits de collecte peuvent connaître des phases d'optimisation tout au long de l'année, et que dans ce cadre, les horaires peuvent être amenés à changer.

D'où l'importance de respecter la règle énoncée ci-dessus.

Rappelons qu'à Pfastatt la collecte est organisée en deux zones : Pfastatt Nord et Pfastatt Sud :

- pour Pfastatt Nord le ramassage a lieu **lundi et jeudi matin**
- pour Pfastatt Sud le ramassage a lieu **mardi et vendredi matin**

Pas de collecte les jours fériés et pas de rattrapage

Toutes les informations sur le calendrier des collectes sur [www.sivom-mulhouse.fr](http://www.sivom-mulhouse.fr)

### A qui est ce vélo ?

Le vélo ci-contre a été trouvé et personne ne l'a réclamé à ce jour.

Si vous en êtes le propriétaire ou si vous le connaissez, prenez contact avec la police municipale au **03 89 53 80 00**.



### CARTE Pass'Temps SENIOR

### Carte Pass'Temps

M2A propose la Carte Pass'Temps senior à l'ensemble des personnes de plus de 65 ans, domiciliées dans l'une des 39 communes du territoire.

Pour en bénéficier, il suffit de s'adresser à sa mairie, muni de sa carte d'identité, d'un justificatif de domicile de moins d'1 an et d'une photo d'identité.

La carte est valable du 2 janvier au 31 décembre 2018.

Elle permet de bénéficier de nombreux avantages tout au long de l'année :

- des entrées gratuites dans les piscines de

l'agglomération, dans certains musées ainsi qu'au Parc zoologique et botanique,

- des réductions avantageuses pour assister à des concerts, à de nombreux spectacles de théâtre, ainsi qu'à des séances de cinéma,
- des tarifs attractifs dans plusieurs musées de M2A,
- des avantages pour des formations en informatique, des activités sportives, des séances « découverte »...

Une permanence est organisée à la mairie de Pfastatt le jeudi 4 janvier de 9h à 11h30 et de 13h30 à 16h et le vendredi 5 janvier de 9h à 13h.

Toutes les infos sur [www.mulhouse-alsace.fr/fr/carte-passtems](http://www.mulhouse-alsace.fr/fr/carte-passtems)





## Pierre ANGER

Les obsèques de Pierre ANGER ont eu lieu à quelques centaines de mètres de la maison où il avait vu le jour.

En présence de nombreux amis qui ont accompagné la famille en l'église Saint-Maurice, son fils aîné, Jean-Pierre a évoqué sa personnalité.

Né le 28 septembre 1926 au foyer d'Eugène ANGER, journalier, notamment aux usines Schaeffer et de Julie KUEN, il était le dernier d'une fratrie de huit enfants.

Il passait son enfance sous le clocher de l'église, dans une maison à colombages aujourd'hui disparue et se trouvant à l'emplacement de l'actuel square du général de Gaulle. Il allait aussi à l'école voisine.

C'est en sabots, très tôt le matin, qu'avant d'aller en classe, il portait aussi été comme hiver les journaux, pour améliorer le quotidien. C'est sans doute aussi à la même époque qu'accompagnant à l'église son père, alors garde Suisse, il découvrit la musique et le chant choral.

Ses frères aînés, gymnastes de haut niveau, étaient la fierté de la société locale Espérance.

La guerre venue, Pierre, alors apprenti aux usines Schaeffer, fut enrôlé du jour au lendemain, pour le service de travail obligatoire.

Avec quelques camarades alsaciens, ils s'en échappèrent, se retrouvant sans papiers, dans le maquis italien, du côté de Carrare.

Fait prisonnier par les allemands, Pierre fut ballotté de longs mois, de camp en camp à travers la Pologne et la Hongrie, avant de se retrouver dans les mains des américains. Il évoquait souvent la privation de nourriture.

Libéré en mai 1946, il revint, comme tous ses frères. Il suivit alors une formation accélérée de menuisier et reprit le chemin de la chorale. Il y fit la connaissance d'une Pfastattoise, Valérie BRUDER, qu'il épousa le 4 juin 1948.

De leur union sont nés un garçon, Jean-Pierre et trois filles, Juliette, Fabienne et Mireille. Il s'était alors rapproché du théâtre municipal de Mulhouse où il fut embauché au sein des chœurs de l'opéra comme basse.

Une époque importante pour lui et une musique essentiellement classique qu'il partageait en famille. Pendant cette période, il eut l'occasion de se produire par exemple à Nancy ou à Reims.

La famille s'étant agrandie, il construisit aussi un pavillon, pas loin de son église. Après la dissolution des chœurs de l'opéra, il retrouva, jusqu'à sa retraite, son métier de menuisier à la ville de Mulhouse.

Entre-temps, il rejoignit la chorale mulhousienne « Alliance ».

Avec son épouse, il effectua quelques mémorables voyages en Autriche, à Paris avec soirée à l'Opéra, en Norvège, au Canada, en croisière sur le Nil ou encore entre Moscou et Saint-Petersbourg.

A la maison tout comme au restaurant, la gastronomie tenait une place non négligeable. Y compris quand ses jambes donnaient des signes de fatigue, il devait limiter ses déplacements... Jusqu'à son entrée à l'hôpital voisin, où il est décédé le 22 octobre dernier.



## Michel MALETIC

De nombreux amis ont accompagné la famille de Michel Maletic, décédé le 25 octobre 2017, lors de ses obsèques en l'église Saint-Maurice.

Né le 3 décembre 1927 à Bogatic en Serbie, il est le fils de Mladen, chauffeur-routier, et de Milica PETROVIC.

Elevé dans le culte du roi de Yougoslavie, c'est tout naturellement qu'il avait rejoint en 1944 les Tchetsniks qui ont été les premiers à résister aux allemands et aux italiens avant d'être rejoints par les partisans de Tito.

Lorsque les communistes ont pris le pouvoir, il part en Alsace où il est embauché par les Mines Domaniales de Potasse d'Alsace. Les conditions de travail étant dures, il préfère s'engager dans la Légion étrangère pour cinq ans. Dans ce corps d'élite, il partira deux fois en Indochine. Affecté à la renommée 13ème demi-brigade de la Légion étrangère, il va sécuriser les stratégiques plantations de caoutchouc de Michelin que les troupes du général Giap tentent de

brûler. Il va connaître son premier coup d'éclat face à ces dernières. Sa première citation aussi, ainsi que la croix de guerre des territoires des opérations extérieures.

En 1954, il connaîtra le pire à Dien Bien Phu au Tonkin où il rejoindra la garnison par voie aérienne. Avec son Dodge, il devait transporter les blessés jusqu'aux Dakota qui les évacuaient vers l'hôpital d'Hanoï. Il ravitailla aussi les pitons entourant la cuvette. Il y subit pendant 55 jours les bombardements en continu de l'artillerie vietminh.

Alors qu'il lui demandait quelques heures de repos, Michel se souviendra toujours de la réponse de son supérieur : « *Débrouille toi Malétic ! Un légionnaire se doit d'être à la hauteur* ». Sans broncher, il reprendra ses courses folles dans la cuvette devenue un mouiroir où il vécut les pires atrocités.

Le 7 mai, après deux mois d'enfer, la position se rend. Un demi-soulagement seulement pour les survivants car commence alors la longue marche de la mort jusqu'aux camps de rééducation.

Un ami lui sauve la vie en lui donnant des comprimés pour combattre une forte fièvre. Le cauchemar se termine le 20 août 1954, date de sa libération. Il ne pèse plus que 39 kilos.

De retour à Wittenheim, il reviendra pour 39 années dans les MDP.

Le 7 septembre 1957, il épouse Louise Radosevic, native elle aussi de Yougoslavie. De leur union naîtront Liliane, mère de deux garçons et Pierre, père d'un garçon.

A Pfattatt, où le couple résidera à partir de 1980, il sera toujours fidèle au Devoir de Mémoire. Resté très modeste, il mettra longtemps pour écrire son Histoire. Son ami le colonel André Heinrich, ancien légionnaire d'Indochine lui aussi, le sortira de l'ombre et sera présent lors de la remise de la Légion d'Honneur par le général Neuville après sa promotion le 25 novembre 2012. Il l'accompagnera aussi jusqu'à la rédaction des DNA pour un article paru le 7 mai 2013, pour le 59ème anniversaire de la chute de Dien Bien Phu.

Toujours aussi modeste et fidèle à ses compagnons d'armes, il dira que c'est en leur hommage, car lui a eu la chance de survivre à cet enfer.

## Albert HILD



Aux obsèques d'Albert HILD en l'église Saint-Maurice, ses petits-enfants ont retracé sa vie.

Né le 7 octobre 1927 à Mulhouse, il était le cadet des trois enfants d'Edmond, typographe et de Marie-Madeleine WALTZ.

Avec son frère Charles et sa sœur Odile, il a passé son enfance à la Cité à Mulhouse. Après l'école primaire dans le même quartier, il a fréquenté le lycée Lambert. Puis il a réussi son Certificat d'Aptitude Professionnelle (CAP) de linotypiste. Un métier déjà exercé par son père, son grand-père et son arrière-grand-père.

Il a quitté sa famille pour la première fois afin d'aller faire son service militaire en Algérie pendant 18 mois. A son retour, il a travaillé comme linotypiste à l'Alsacia qui est devenue le journal l'Alsace.

Son métier ayant disparu avec les évolutions technologiques, il a dû se reconvertir en correcteur français et allemand. Doué en orthographe et grammaire dans ces deux langues, il a travaillé de nuit pendant 42 ans jusqu'à sa retraite.

Ayant passé toute son enfance à Bernwiller, où son oncle était curé, il y a rencontré Marie-Antoinette WETZEL, qu'il a épousé le 8 août 1955. De leur union sont nés Claudine en 1957, Michel en 1962 et Martine en 1966.

En 1965, la famille a déménagé de la rue Brustlein à Mulhouse pour aller dans une nouvelle maison à Pfastatt. Albert aimait y bricoler, jardiner, lire et faire des mots croisés.

Avec toute la famille et toujours en Citroën, il passait les vacances en maison familiale à Lucelle, à Tamier en Savoie, Jougnes dans le Jura, puis, après sa retraite, en Autriche dans le Zillertal et à Hittisau.

Il participait aussi tous les dimanches, avec son épouse, aux marches populaires. Ils faisaient de grandes promenades en forêt et en montagne. Le ping-pong et le ski de fond étaient aussi ses grandes passions.

Homme discret, juste, serviable et toujours avec le sourire, il aimait la paix dans la famille.

Malheureusement, ces dernières années, atteint de la DMLA, il ne pouvait plus lire ni regarder la télévision.

Petit à petit, il a perdu son autonomie. Hospitalisé depuis décembre 2016, son état se dégradait régulièrement. Suite à une chute, il y a deux mois, il n'a plus récupéré. Hospitalisé à la maison, il s'est endormi paisiblement, au lendemain de ses 90 ans.

Daniel SCHAERER

## Naissances

### Août 2017

28/08 **Timothée** SIALITSKI  
28/08 **Sofia, Fatma** SIAD  
30/08 **Elyas** ZAIDI  
30/08 **Eleya** AYDEMIR  
31/08 **Ayoub** MEHEDHEBI

### Septembre 2017

08/09 **Rofane** LEBSIR  
09/09 **Jessym, Mohamed, Amar** DENDEN  
10/09 **Maëlie** FANCHONE  
16/09 **Silène, Lucie, Sophie** CAPUTO  
17/09 **Alice, Selma** KUENTZLER  
21/09 **Jayan, Cameron** CAZALON

24/09 **Élise, Claire** NACHBAUR  
26/09 **Abderrahim, Mohamed** KABAZE

### Octobre 2017

03/10 **Léo** COXAM  
12/10 **Quassim** LARIDJA  
15/10 **Imran, Bouazza** JEDDOU  
16/10 **Armin** ALAGIC  
28/10 **Noam** NORDEY  
28/10 **Ishak** BAĞCI

### Novembre 2017

02/11 **Leyna** AÏT-EL-MAHJOUR  
03/11 **Arthur** NANN  
05/11 **Hugo, Mohamed** MARKO  
08/11 **Tom** KAISER  
19/11 **Maxence, Dominique, Maurice** BOST

15/09 **STRAUEL Jacqueline** née STOECKEL 85 ans  
20/09 **ROTH Marie** née DURAND 85 ans  
23/09 **DA SILVA Manuel** 90 ans  
23/09 **TRAPP Henriette** née KRAUSS 90 ans  
25/09 **KEMPF Elisabeth** née BOCKEL 90 ans  
30/09 **BRUDER Hélène** née SANIA 80 ans

### Octobre 2017

10/10 **FREY Raymond** 80 ans  
11/10 **ARMBRUSTER Charles** 80 ans  
21/10 **GUNTZ Alphonse** 95 ans  
25/10 **WINKELMULLER Jeanne** née KETTLER 80 ans

### Novembre 2017

04/11 **DURR Albert** 80 ans  
22/11 **DECKER André** 85 ans

17/09 **GUILLOT Claude Michel** 55 ans  
25/09 **BANGERT Anne Marie Cécile** née KUENTZ 83 ans  
26/09 **MEYER Roland Georges Albert** 84 ans

### Octobre 2017

02/10 **RENGER Yvette** née WALTHER 79 ans  
04/10 **KAEUFELER Emile Henri Bernard** 77 ans  
09/10 **HILD Albert Paul** 90 ans  
13/10 **HERTH Maria Berta** née WEINMANN 94 ans  
18/10 **THOMAS Hélène Marguerite** née KAPP 93 ans  
18/10 **STIERLING Danielle Mélanie Jeanne Marie** 60 ans  
22/10 **ANGER Pierre Armand** 91 ans  
24/10 **GENSBITTEL Bernard Henri Auguste** 91 ans  
25/10 **MALETIC Michel** 89 ans

## Mariages

### Septembre 2017

02/09 **BONNINGUE Eric Daniel & WISSON Nadine Marie**  
09/09 **LAMBERT Rémi Pierre Céline & HUMMEL Zoé Elisabeth Louise**  
30/09 **PETERSCHMITT Michaël & MOEUN Elodie**

### Octobre 2017

07/10 **SCHMITT Luc & RIETSCH Mireille Rose Mariette**

## Noces d'Or

### Juin 2017

27/06 **GESCHWINDENHAMMER Marc & FOPPA Claudine**  
28/06 **BERNA Michel & MEYBERGER Marie**

### Août 2017

25/08 **WALKER Robert & FELLMANN Christine**  
25/08 **SCHIRMANN Jean & WORGAGUE Danielle**

## Noces de Diamant

### Septembre 2017

28/09 **BIANCHI Pierre & VILLIERE Danièle**

### Novembre 2017

08/11 **SCHMID Lucien & KNECHT Juliette**

28/10 **MERCIER Pierre Moïse** 96 ans  
29/10 **BIRINGER Antoine Aloïse** 89 ans

### Novembre 2017

01/11 **JOUBERT Suzanne Berthe Ernestine Joséphine** née HAMON 91 ans  
04/11 **BISSEY Frédéric Edouard** 41 ans  
04/11 **BUCHERT Valentin** 19 ans  
09/11 **GROENÉ Marie Thérèse Antoinette** née SALTINI 90 ans  
11/11 **REIBEL Andréa** née BONZOM 93 ans  
16/11 **KELLER Nicole Marie Madeleine** née RISACHER 72 ans  
18/11 **SINGER Suzanne Elise Anna** 80 ans

## Jubilaires

### Juin 2017

15/06 **WILHELM Antoine** 80 ans

### Juillet 2017

11/07 **MARY Marie** née HEYD 90 ans

### Août 2017

12/08 **SCHREIBER Marcelle** née REICHSTADT 80 ans

### Septembre 2017

01/09 **CARPENTIER Geneviève** née SCHMITT 80 ans  
11/09 **SCHREIBER Marco** 85 ans

## Décès

### Juillet 2017

29/07 **De CARMANTRAND De La ROUSSILLE** Jacques Per René 84 ans

### Août 2017

29/08 **KELLER Martin** 90 ans  
31/08 **SIESTRUNK Maurice** 92 ans

### Septembre 2017

01/09 **HORVATH Bela** 80 ans

